

Benjamin Britten

PETER GRIMES

Opera in un prologo e tre atti
Libretto di Montagu Slater

Prima rappresentazione
Londra, Sadler's Wells
7 giugno 1945

PERSONAGGI

Peter Grimes pescatore	<i>tenore</i>
Elle Orford vedova e maestra di scuola del Borgo	<i>soprano</i>
Il capitano Balstrode ufficiale di marina in pensione	<i>baritono</i>
Auntie proprietaria della Taverna "Il Cinghiale"	<i>contralto</i>
Le due Nipoti , principale attrazione de "Il Cinghiale"	<i>soprani</i>
Robert Boles pescatore e metodista	<i>tenore</i>
Swallow procuratore	<i>basso</i>
Mrs. Sedley vedova di un funzionario	<i>mezzo-soprano</i>
Horace Adams reverendo e rettore della parrocchia	<i>tenore</i>
Ned Keene farmacita e ciarlatano	<i>baritono</i>
Hobson carrettiere	<i>basso</i>

Gente del Borgo, pescatori

PROLOGO

L'interno della Sala Civica trasformato per un'inchiesta giudiziaria preliminare. Il magistrato, Mr. Swallow, seduto al tavolo sulla pedana, il cancelliere a un tavolo più in basso. Una folla di cittadini nella parte centrale della sala è tenuta indietro da Hobson che fa le funzioni di guardia. Mr. Swallow è il massimo avvocato della città, nonché il sindaco e il magistrato. Uomo dal passato e dalle qualità inappuntabili, inquieta tuttavia i cittadini per la sua aria di avere secondi fini.

HOBSON

(ad alta voce)

Peter Grimes!

(Peter Grimes esce dalla folla e avanza)

SWALLOW

(leggendo)

Peter Grimes, siamo qui per indagare sulla causa della morte del vostro apprendista William Spode, il cui corpo avete riportato a terra dalla vostra imbarcazione, "The Boy Billy", il 26 ultimo scorso. Volete testimoniare?

(Peter fa cenno di sì)

Venite al banco. Peter Grimes! Giurate! Ripetete! "Giuro per Dio onnipotente"

PETER

"Giuro per Dio onnipotente"

SWALLOW

"che la testimonianza che renderò"

PETER

che la testimonianza che renderò"

SWALLOW

"sarà la verità"

PETER

"sarà la verità"

SWALLOW

"tutta la verità e null'altro che la verità"

PETER

Tutta la verità e null'altro che la verità".

SWALLOW

Dite alla corte la storia con parole vostre.

HOBSON

Peter Grimes!

SWALLOW

Peter Grimes, we are here to investigate the cause of death of your apprentice William Spode, whose body you brought ashore from your boat, "The Bay Billy", on the 26th ultimo. Do you wish to give evidence?

Will you step into the box, Peter Grimes. Take the oath. After me. "I swear by Almighty God"

PETER

"I swear by Almighty God"

SWALLOW

"That the evidence I shall give"

PETER

"That the evidence I shall give"

SWALLOW

"Shall be the truth"

PETER

"Shall be the truth"

SWALLOW

"The whole truth and nothing but the truth."

PETER

The whole truth and nothing but the truth."

SWALLOW

Tell the court the story in your own words.

(Peter rimane muto)

Avete condotto la vostra imbarcazione giù per la costa con l'intenzione di far scalo a Londra. Perché l'avete fatto?

PETER

Avevamo fatto una pesca enorme, troppo grossa per venderla qui.

SWALLOW

E il ragazzo morì lungo il percorso?

PETER

Il vento si volse contro. Ci portò fuori rotta. Esaurimmo l'acqua da bere.

SWALLOW

Quanto rimaneste in mare?

PETER

Tre giorni.

SWALLOW

E poi cosa successe?

PETER

Morì disteso in mezzo ai pesci.

SWALLOW

Che cosa faceste?

PETER

Gettai tutto a mare, feci vela verso casa.

SWALLOW

Intendete dire che gettaste a mare i pesci?... Quando sbarcaste, cercaste aiuto?

PETER

Chiamai Ned Keene.

SWALLOW

Il farmacista qui presente?

(indicando Ned)

Fu chiamato qualcun altro?

You sailed your boat round the coast with the intention of putting in at London. Why did you do this?

PETER

We'd caught a huge catch, too big to sell here.

SWALLOW

And the boy died on the way?

PETER

The wind turned against us, blew us off our course. We ran out of drinking water.

SWALLOW

How long were you at sea?

PETER

Three days.

SWALLOW

What happened next?

PETER

He died lying there among the fish.

SWALLOW

What did you do?

PETER

Threw them all overboard, set sail for home.

SWALLOW

You mean you threw the fish overboard?... When you landed did you call for help?

PETER

I called Ned Keene.

SWALLOW

The apothecary here?

Was there anybody else called?

PETER

Qualcuno condusse qui il parroco.

SWALLOW

Volete dire il rettore, Mr. Horace Adams?

(Il rettore si fa avanti. – Swallow gli fa cenno d'arretrare)

Grazie, signor Adams.

(Si volge di nuovo a Peter)

Vi era una certa eccitazione?

PETER

Bob Boles cominciò a urlare.

SWALLOW

Vi fu un tumulto sulla strada principale, da cui foste salvato dalla padrona?

PETER

Sì, dalla zietta.

SWALLOW

Qui non la chiamiamo così! Poi prendeste ad insultare una signora rispettabile?

(Peter fa gli occhiacci)

Rispondetemi! Avete urlato insulti a una certa persona?

(Mrs. Sedley si fa avanti. È la vedova di un funzionario in pensione della Compagnia delle Indie Orientali ed è conosciuta in paese come "Mrs. Nabob". Ha sessantacinque anni, è prepotente, curiosa, malvista.)

MRS. SEDLEY

Dite chi! Dite chi!

SWALLOW

Mrs. Sedley qui presente.

PETER

(con ferocia)

Non mi piacciono i ficcanaso!

(Un leggero sommovimento tra gli spettatori si risolve in un suono corale che assomiglia al confuso mormorio di una folla piuttosto che a qualche cosa di pienamente articolato.)

CORO

Quando le donne spettegolano il risultato
È che qualcuno perde il sonno.

PETER

Somebody brought the parson.

SWALLOW

You mean the Rector, Mr. Horace Adams?

All right, Mr Adams.

Was there a certain amount of excitement?

PETER

Bob Boles started shouting.

SWALLOW

There was a scene in the village street from which you were rescued by our landlady?

PETER

Yes. By Auntie.

SWALLOW

We don't call her that here... You then took to abusing a respectable lady.

Answer me... You shouted abuse at a certain person?

MRS. SEDLEY

Say who! Say who!

SWALLOW

Mrs. Sedley here.

PETER

I don't like interferers.

CHORUS

When women gossip the result
Is someone doesn't sleep at night.

HOBSON

(urlando)

Silenzio!

SWALLOW

Ora ditemi: chi vi aiutò a portare a casa il ragazzo?

La maestra, la vedova, Mrs. Ellen Orford?

(Nuovo sommovimento. Ellen si fa avanti verso Swallow)

CORO DELLE DONNE

Quando pregate chiudete gli occhi,
Allora non sapete distinguere la verità dalle menzogne!

HOBSON

Silenzio!

SWALLOW

Mrs. Orford, come maestra e vedova, come entraste in tutto questo?

ELLEN

Ho fatto quanto in mio potere per aiutare.

SWALLOW

Perché avreste dovuto aiutare questo individuo – insensibile, brutale, rozzo?

(rivolto a Grimes)

Forse qui c'è qualcosa in vostro favore. Mi si dice che salvaste il ragazzo dall'annegamento nelle tempeste di marzo.

(Peter resta muto)

Avete qualcos'altro da dire?

No? – Allora ce l'ho io.

Peter Grimes, io qui vi metto in guardia! Non prendetevi un altro giovane apprendista. Prendetevi un pescatore ad aiutarvi, abbastanza adulto da resistere da solo. Il nostro verdetto è che William Spode, il vostro apprendista, sia morto in circostanze accidentali. Ma è il tipo di cosa che questa gente tende a ricordare.

CORO

Ma quando il magistrato prende la decisione,
Chi osa determinare la colpa?

HOBSON

Silence!

SWALLOW

Now tell me this. Who helped you carry the boy home?

The schoolmistress, the widow, Mrs. Ellen Orford?

WOMEN'S CHORUS

O when you pray you shut your eyes
And then can't tell the truth from lies.

HOBSON

Silence!

SWALLOW

Mrs. Orford, as the schoolmistress, the widow, how did you come into this?

ELLEN

I did what I could to help.

SWALLOW

Why should you help this kind of fellow – callous, brutal and coarse?

There's something here perhaps in your favour. I'm told you rescued the boy from drowning in the March storms.

Have you something else to say?

No? – Then I have.

Peter Grimes, I here advise you – do not get another boy apprentice. Get a fisherman to help you – big enough to stand up for himself. Our verdict is – that William Spode, your apprentice, died in accidental circumstance. But that's the kind of Thing people are apt to remember.

CHORUS

But when the crowner sits upon it,
Who can dare to fix the guilt?

HOBSON

(urlando)

Silenzio! Silenzio!

(Peter si è fatto avanti e sta cercando di parlare)

PETER

Vostro Onore! Come tutti gli altri pescatori devo prendermi un apprendista. Devo farmi aiutare –

SWALLOW

Allora prendetevi una donna che vi aiuti ad occuparvi di lui.

PETER

È questo che voglio, ma è troppo presto –

SWALLOW

Perché?

PETER

Non finché non avrò chiuso la bocca alla gente.

(Ricomincia l'inquietudine fra il pubblico)

SWALLOW

(allontanandolo con un gesto)

Allontanatevi! Lasciate la corte! Allontanatevi!

PETER

“Allontanatevi”, voi dite: ve ne lavate le mani.
Il caso continua nella testa della gente.
Le accuse che nessuna corte mi ha mosso
Mi saranno gridate dietro.
Quindi lasciatemi parlare, lasciatemi affrontare
il processo,
Portate in aula gli accusatori,
Lasciate che io getti loro in faccia
Proprio la verità, la semplice verità.

(Grida tutto questo in faccia al coro di gente inquieta)

CORO

Quando le donne spettegolano il risultato
È che qualcuno non dorme la notte!
Ma quando il magistrato prende la decisione,
Chi osa determinare la colpa?

(Contro questo Coro la guardia Hobson grida il suo:)

HOBSON

Sgombrate la corte!

HOBSON

Silence! Silence!

PETER

Your honour! Like every other fisherman I have to hire an apprentice. I must have help –

SWALLOW

Then get a woman help you look after him.

PETER

That's what I want – but not yet –

SWALLOW

Why not?

PETER

Not till I've stopped people's mouths.

SWALLOW

Stand down! Clear the court. Stand down!

PETER

“Stand down” you say. You wash your hands.
The case goes on in people's minds.
The charges that no court has made
Will be shouted at my head.
Then let me speak, let me stand trial.
Bring the accusers into the hall.
Let me thrust into their mouths,
The truth itself, the simple truth.

CHORUS

When women gossip, the result
Is someone doesn't sleep at night.
But when the crowner sits upon it,
Who can dare to fix the guilt?

HOBSON

Clear the court!

(Swallow si alza con lenta dignità. Tutti si alzano, mentre egli fa la sua uscita solenne. – Poi la folla comincia ad uscire. – Peter e Ellen rimangono soli.)

PETER

La verità – la pietà – e la verità.

ELLEN

Peter, venite via!

PETER

Dove i muri addirittura
Spettegolano sull'inchiesta!

ELLEN

Ma anche noi spettegoleremo,
E parleremo e riposeremo.

PETER

Mentre dei Peeping Tom
Ammiccano lungo il cammino.
Condividerete la nomina
Di fuorilegge anche voi!

ELLEN

Peter, rimetteremo il vostro nome al suo posto.
Illuminato dalla nuova stima
Che troverete.

PETER

Finché 'odio del Borgo
Vi avvelenerà la mente.

ELLEN

Vi saranno nuovi banchi da pescare:
La vita sarà buona.

PETER

Sì! Solo di fantasmi che annegano:
Il tempo non dimenticherà:
I morti sono testimoni:
E il fato è cieco.

ELLEN

Senza nubi,
Il caldo sole
Diffonderà attorno i suoi raggi.

ENTRAMBI

La vostra/mia voce che viene dal dolore,
È come una mano

PETER

The truth – the pity – and the truth.

ELLEN

Peter, come away.

PETER

Where the walls themselves
Gossip of inquest.

ELLEN

But we'll gossip, too,
And talk and rest.

PETER

While Peeping Toms
Nod as you go.
You'll share the name
Of outlaw, too.

ELLEN

Peter, we shall restore your name.
Warmed by the new esteem
That you will find.

PETER

Until the Borough hate
Poisons your mind.

ELLEN

There'll be new shoals to catch:
Life will be kind.

PETER

Ay! only of drowning ghost:
Time will not forget:
The dead are witness
And Fate is Blind.

ELLEN

Unclouded,
The hot sun
Will spread his rays around.

BOTH

My/Your voice out of the pain,
Is like a hand

Che io/voi sento/sentite e conosco/conoscete: That you/I can feel and know:
Questo è un amico. Here is a friend.

(Escono a passo lento, mentre cala il sipario)

ATTO PRIMO

Scena I°

Una via presso il mare: l'esterno della Sala Civica con la scalinata esterna; accanto si trova la taverna del "Cinghiale". Sull'angolo si trova la farmacia di Ned Keene. Dall'altra parte, dei frangiflutti scendono sino al mare. È mattina, prima dell'alta marea, diversi giorni più tardi.

Vari pescatori stanno avvolgendo l'argano, tirando a riva le barche. Grida prolungate mentre la barca viene tratta a riva. Donne lasciano di rammendare le reti per prendere il pesce da altri pescatori che ora sbarcano.

Il capitano Balstrode siede sui frangiflutti ad osservare il mare attraverso il cannocchiale. Balstrode è un capitano della marina mercantile a riposo, astuto come dovrebbe essere un uomo che ha molto viaggiato, ma con benevolenza per tutti, il che lo rende il "rentier" favorito di tutto il Borgo. Mentre guarda, mastica un boccone di tabacco.

[Coro di pescatori e di donne]

CORO

Oh, appendete sulle porte aperte la rete, il sughero,
Mentre le povere mogli del mare che rammendano
Accolgono con gioia l'ora in cui finita la marea
della pesca
Lo stanco marito getta da parte il carico.

PESCATORI

O fredde e bagnate e vessate dalla corrente marina,
Battete le braccia stanche contro i fianchi catramosi.
Andate a riposarvi alla taverna dove il gin infuocato
Aiuterà il calore che dentro vi langue.

(Svariati pescatori attraversano la scena verso il "Cinghiale" dove Zietta sta sulla porta.)

PESCATORE

Zietta!

ZIETTA

Entrate, signori, entrate!

BOLES

Dalle sue botti scorre gin avvelenato!

(Boles il pescatore metodista si ritrae da tutto questo bere bicchierini)

PESCATORE

Boles è diventato metodista!

(Lo indica e ride)

CHORUS

Oh hang at open doors the net, the cork,
While squalid sea-dames at their mending work,
Welcome the hour when fishing through the tide
The weary husband throw his freight aside.

FISHERMEN

O cold and wet and driven by the tide,
Beat your tired arm against your tarry side.
Find rest in public bars where fiery gin
Will aid the warmth that languishes within.

FISHERMAN

Auntie!

AUNTIE

Come in gentlemen, come in.

BOLES

Her vats flow with poisoned gin!

FISHERMAN

Boles has gone Methody!

ZIETTA

Ciascuno dovrebbe avere
Un passatempo per rallegrarsi la vita privata.

(Alcuni pescatori entrano al "Cinghiale". Altri rimangono con le mogli presso le reti e le barche.)

CORO DI DONNE

Sguazzando dei ragazzi seminudi si affollano a riva,
Nuotano attorno a una barca o si dondolano da una vela
O giocano coi remi in una barchetta rubata,
E imparano i modi della vita dell'acqua.

(Mentre la seconda barca viene tirata a riva, dei ragazzi si arrampicano sulla prima.)

BALSTRODE

Via! Crostacei parassiti!
Levate l'ancora! Issate le vele!

(Balstrode li caccia dalla barca. Una figura più rispettabile inizia ora, con grande scappellare, la sua avanzata mattutina lungo la strada principale. Va diretto al "Cinghiale",)

PESCATORE

(portando la mano al berretto)

Dottor Crabbe!

BOLES

(indicando la porta che si richiude)

Beve! "Alla salute" di tutte le malattie!

UN ALTRO PESCATORE

Tempesta?

VARI PESCATORI

Tempesta?

(si schermano gli occhi guardando verso il largo)

BALSTRODE

(occhio al cannocchiale)

Molto al largo, cavalloni.
Il vento sta trattenendo la marea.
Se gira, attenti alle vostre vite.

CORO DI PESCATORI

E se la marea primaverile si mangia di nuovo la terra
Finché persino le casette e le stradette di ciottoli dei pescatori

AUNTIE

A man should have
Hobbies to cheer his private life.

WOMEN'S CHORUS

Dabbling on shore half naked sea-boys crowd,
Swim round a ship, or swing upon a shroud
Or in a boat purloined with paddles play
And grow familiar with the watery way.

BALSTRODE

Shoo, you little barnacles!
Up your anchors, hoist your sails!

FISHERMAN

Dr. Crabbe.

BOLES

He drinks "Good Health" to all diseases!

ANOTHER FISHERMAN

Storm?

A FEW FISHERMEN

Storm?

BALSTRODE

A long way out. Sea horses.
The wind is holding back the tide.
If it veers round, watch for your lives.

CHORUS OF FISHERS

And if the spring tide eats the land again
Till even the cottages and cobbled walls of fishermen
Are billets for the thievish waves which take

Diventano la dimora delle onde ladre che prendono
Come nel sonno, rubando giusto per rubare –

(Il rettore avanza giù per la strada principale. È seguito come sempre dalla possidente più famosa del Borgo, la vedova Mrs. Sedley [Nabob]. Dal “Cinghiale” escono due “nipotine” che generano il soprannome di Zietta. Stanno in piedi davanti alla taverna a prendersi il sole del mattino. Ned Keene, vedendo Mrs. Sedley, schizza fuori dalla porta del suo negozio.)

RETTORE

(a destra e a sinistra)

Buon giorno, buon giorno!

NIPOTINE

Buon giorno!

MRS. SEDLEY

Buon giorno, caro Rettore!

NED

Se Zietta non avesse nipotine non avremmo nessun rispetto per lei.

SWALLOW

Buon giorno, buon giorno!

NIPOTINE

Buon giorno!

MRS. SEDLEY

Buon giorno, vostra Eccellenza, Mr. Swallow!

ZIETTA

(a Keene)

Voi vi fate beffe, ma appena fanno l'occholino siete pronto a seguirle!

(Il rettore e Mrs. Sedley continuano ad avanzare verso la chiesa)

NED

(gridando in direzione di Zietta)

Vengo stasera a trovare le vostre nipotine.

ZIETTA

(con dignità)

Il “Cinghiale” è al servizio del suo cliente.

BOLES

La tempesta di Dio farà naufragare i vostri desi-

As if in sleep, thieving for thieving's sake –

RECTOR

Good morning, good morning!

NIECES

Good morning!

MRS. SEDLEY

Good morning, dear Rector.

NED

Had Auntie no nieces we'd never respect her.

SWALLOW

Good morning! Good morning!

NIECES

Good morning!

MRS. SEDLEY

Good morning, your worship, Mr. Swallow!

AUNTIE

You jeer, but if they wink you're eager to follow!

NED

I'm coming tonight to see your nieces.

AUNTIE

The Boar is at its patron's service.

BOLES

God's storm will drown your hot desires!

deri bollenti!

BALSTRODE

Dio trattenga la marea, o condividerò le vostre paure.

CORO

Per noi abitanti del mare questa nascita marina può essere
Morte per i nostri giardini di fertilità.
E tuttavia solo una simile sprezzante marea di primavera può
Vellicare l'impotenza virile dell'uomo.

PETER

(chiamando di tra le quinte)

Ehi! Datemi una mano a tirare a riva la barca!

(Il coro si tace)

PETER

Tirate la barca!

BOLES

(gridando a sua volta)

Tiratevela su da solo, Grimes!

PETER

(fuori scena)

Ehi! Qualcuno porti la cima!

(Nessuno si muove. Poco dopo egli appare e prende da sé la cima dell'argano e se la tira dietro [fuori scena] sino alla barca. – Poi ritorna. I pescatori e le donne gli voltano le spalle e se ne vanno lentamente a disagio.)

BALSTRODE

(andando verso l'argano)

Vi darò io una mano, la marea è vicino a girare.

(va verso l'argano)

NED

Faremo annegare i pettegolezzi in una tempesta di alta marea.

(Peter Grimes torna alla barca. Balstrode e Keene girano l'argano.)

ZIETTA

(alla porta del "Cinghiale")

I preti possono far la morale e gli sciocchi prendere posizione,

BALSTRODE

God stay the tide, or I shall share your fears.

CHORUS

For us sea-dwellers, this sea-birth can be
Death to our gardens of fertility.
Yet only such contemptuous springtide can
Tickle the virile impotence of man.

PETER

Hi! Give us a hand!

PETER

Hault the boat!

BOLES

Hault it yourself, Grimes!

PETER

Hi! Somebody bring the rope!

BALSTRODE

I'll give a hand, the tide is near the turn.

NED

We'll drown the gossips in a tidal storm.

AUNTIE

Parsons may moralise and fools decide,
But a good publican takes neither side.

Ma un buon taverniere non prende nessun partito.

BALSTRODE

Oh tirate, la marea è vicina a girare.

NED

L'uomo ha inventato la morale, ma le maree non ne hanno.

BOLES

(con le mani sui fianchi li guarda faticare)

Quest'anima perduta di un pescatore deve essere tenuta a distanza dalla società rispettabile. Che i capitani sentano, che gli studiosi imparino: Coprendo il peccato, partecipano al disprezzo della gente.

ZIETTA

Io ho il mio lavoro. Che i preti imparino: L'inferno può essere infuocato, ma la taverna non brucerà!

BALSTRODE E NED

La marea che copre arretrerà, la marea si volterà.

(La barca è tirata a riva. Appare Grimes.)

NED

Grimes, non vi servirà d'aiuto d'ora in poi. Vi ho trovato un apprendista.

BALSTRODE

Un moccioso dell'orfanotrofio?

NED

Sono stato all'orfanotrofio ieri. Tutto quel che avete da fare è andare a prendere il ragazzo. Manderemo il carrettiere con un biglietto. Vi porterà il vostro acquisto sul suo carro.

(grida)

Jim Hobson, abbiamo un lavoro per voi!

BALSTRODE

O haul away! The tide is near the turn.

NED

Man invented morals but tides have not none.

BOLES

This lost soul of a fisherman must be Shunned by respectable society. Oh let the captains hear, the scholars learn: Shielding the sin, they share the people's scorn.

AUNTIE

I have my business. Let the preachers learn: Hell may be fiery but the pub won't burn.

BALSTRODE AND NED

The tide that floods will ebb, the tide will turn.

NED

Grimes, you won't need help from now. I've got a prentice for you.

BALSTRODE

A workhouse brat?

NED

I called at the workhouse yesterday. All you do now is fetch the boy. We'll send the carter with a note. He'll bring your bargain on his cart.

Jim Hobson, we've a job for you.

HOBSON

(entrando)

Il carro è pieno, signore. Non ce la faccio.

NED

Ascoltate, Jim, andrete all'orfanotrofio.
E chiederete dell'acquisto di Mr. Keene.
Riportatolo qui per Grimes!

HOBSON

Carro è pieno, Signore. Non ho posto.

NED

Hobson, farete quello che c'è da fare!

(Si stanno avvicinando a una lite abbastanza da attirare un folla. Pescatori e donne si fanno d'attorno. Boles coglie la sua occasione.)

BOLES

Ma questo è un paese cristiano?
I bambini poveri sono così ridotti in schiavitù
Che i loro corpi sin vendono per denaro con-
tante?

NED

Hobson, farete il vostro lavoro?

(È entrata Ellen Orford. È una vedova sui quaranta. I suoi figli sono morti, oppure sono cresciuti e se ne sono andati e, rimasta sola, è diventata la maestra del Borgo. Una vita dura non l'ha indurita, l'ha resa più caritatevole.)

HOBSON

Devo andare da una taverna all'altra
A raccogliere pacchetti, stando ad aspettare.
Il viaggio di ritorno lo farò alla sera tardi.
Signor mio, trovate qualche altro modo
Per riportare qui il vostro ragazzo.

CORO

Ha ragione! Lavori sporchi!

HOBSON

Signor mio, trovate qualche altro modo...

ELLEN

Carrettiere! Mi occuperò io del vostro passeg-
gero.

CORO

Che! E far da messaggero a Grimes? Voi?

HOBSON

Cart's full, sir. More than I can do.

NED

Listen, Jim. You'll go to the workhouse
And ask for Mr. Keene his purchase.
Bring him back to Grimes.

HOBSON

Cart's full sir. I have no room.

NED

Hobson, you'll do what there is to be done.

BOLES

Is this a christian country? Are
Pauper children so enslaved
That their bodies go for cash?

NED

Hobson, will you do your job?

HOBSON

I have to go from pub to pub
Picking up parcels, standing about.
My journey back is late at night.
Mister, find some other way
To bring your boy back.

CHORUS

He's right. Dirty jobs!

HOBSON

Mister, find some other way...

ELLEN

Carter! I'll mind your passenger.

CHORUS

What! And be Grimes' messenger? You?

ELLEN

Qualunque cosa diciate, non mi vergogno.
Qualcuno deve fare questo lavoro,
Il carrettiere va da una taverna all'altra,
A raccogliere pacchetti, stando ad aspettare.
Il ragazzo deve star comodo alla sera tardi,
Ha bisogno di un benvenuto lungo la strada.
Arrivando qui da straniero avrà paura.
Baderò io al vostro passeggero!

NED

Mrs. Orford è la voce del buon senso.

CORO

Ellen, ce la stai menando lunga,
Ad andare a prendere ragazzi per Peter Grimes,
Poiché il Borgo ha paura,
Tu che l'aiuti dividerai il biasimo!

ELLEN

Qualunque cosa diciate...
Che quella di voi che è senza peccato
Scagli la prima pietra.
E che i Farisei e i Sadducei
Non cedano il passo a nessuno.
Ma per chiunque senta il suo orgoglio
Umiliato così profondamente
Non vi è angolo in cui si possa nascondere
Nemmeno nel sonno!
Non gli sarà difficile capire
Perché una povera maestra
Vedova e sola trovi piacere
A caricarsi di cure.

(avanzando lungo la strada)

Mr. Hobson, dov'è il vostro carro?
Sono pronta.

HOBSON

Di qui, signora. Non posso aspettare.

(La folla si fa d'attorno e guarda. Alcuni seguono Ellen e Hobson. Ai bordi della folla si svolgono altre attività.)

MRS. SEDLEY

(in un sussurro a Ned)

Avete le mie pillole?

NED

Mi dispiace, signora.

ELLEN

Whatever you say, I'm not ashamed.
Somebody must do the job.
The carter goes from pub to pub,
Picking up parcels, standing about.
The boy needs comfort late at night,
He needs a welcome on the road.
Coming here strange he'll be afraid.
I'll mind you passenger!

NED

Mrs. Orford is talking sense.

CHORUS

Ellen – you're leading us a dance,
Fetching boys for Peter Grimes,
Because the Borough is afraid
You who help will share the blame.

ELLEN

Whatever you say...
Let her among you without fault
Cast the first stone
And let the Pharisees and Sadducees
Give way to none.
But whosoever feels his pride
Humbled so deep
There is no corner he can hide
Even in sleep!
Will have no trouble to find out
How a poor teacher
Widowed and lonely finds delight
In shouldering care.

Mr. Hobson, where's your cart?
I'm ready.

HOBSON

Up here, ma'am. I can't wait.

MRS. SEDLEY

Have you my pills?

NED

I'm sorry, ma'am.

MRS. SEDLEY

La mia pozione di sonnifero?

NED

Il laudano
È esaurito e in viaggio
Sul carro di Hobson.
Ritorna stanotte.

MRS. SEDLEY

Buon Dio! Buon Dio—

NED

Venite ad incontrarci alla taverna del “Cinghiale”.
La taverna di Zietta noi la chiamiamo così. È
del tutto sicura.

MRS. SEDLEY

Non sono mai stata in una taverna in vita mia.

NED

Verrete?

MRS. SEDLEY

Va bene!

NED

Questa sera?

MRS. SEDLEY

Va bene!

(Esce andando su per la strada)

NED

Se la cara vecchietta va avanti a prendere il
laudano
Si ritroverà un giorno in manicomio!

BALSTRODE

(guardando verso il mare col cannocchiale)

Guardate, il vortice della tempesta!
Il vento gira
In qui dal mare
Alla forza di uragano!

CORO

Attenti alle folate!

MRS. SEDLEY

My sleeping draught?

NED

The laudanum
Is out of stock, and begin brought
By Mr. Carrier Hobson's cart.
He's back tonight.

MRS. SEDLEY

Good Lord, good Lord —

NED

Meet us both at this pub, “The Boar”
Auntie's we call it. It's quite safe.

MRS. SEDLEY

I've never been in a pub in my life.

NED

You'll come?

MRS. SEDLEY

All right.

NED

Tonight?

MRS. SEDLEY

All right.

NED

If the old dear takes much more laudanum
She'll land herself one day in Bedlam!

BALSTRODE

Look! the storm cone!
The wind veers
In from the sea
At gale force.

CHORUS

Look out for squalls!

Il vento gira
In qui dal mare
Alla forza dell'uragano!
Legate le barche!
Mettete le ante alle finestre!
E ritirate tutte le reti!

TUTTI

Ora la corrente della marea
E i cavalloni
Galopperanno su per
La costa erosa
Inondando, inondando
Le nostre paure stagionali.
Guardate! Il vortice della tempesta.
Il vento gira.
È in arrivo un'alta marea
Che si mangerà la terra
Una marea a cui nessun frangiflutti sa resistere.
Assicurate le barche! Arriva la marea di prima-
vera
Con dietro un uragano.

CORO

Vi è molto da temere?

NED

Solo per i beni che possedete:
Non vi sommergerà la coscienza, potrebbe
allargarvi la cucina.

BOLES

Dio ha le sue vie che non sono le nostre:
La sua alta marea si ingoia le coste.
Pentitevi!

NED

E tenete le mogli al piano di sopra.

TUTTI

O marea che non rispetti nessuno
Risparmia le nostre coste!

(Escono tutti – per la maggior parte per le porte a vento del “Cinghiale”. Il cappello del dottor Crabbe vola via, glielo ricupera Ned Keene che lo fa entrare nella taverna con un inchino. Alla fine rimangono solo Peter e Balstrode, Peter che guarda verso il mare, Balstrode che esita sulla porta della taverna.)

BALSTRODE

E preferite la tempesta
Al salotto di Zietta e al rum?

The wind veers
In from the sea
At gale force.
Make your boat fast!
Shutter your windows!
And bring in all the nets!

ALL

Now the flood tide
And the sea-horses
Will gallop over
The eroded coast
Flooding, flooding
Our seasonal fears.
Look! The storm cone
The wind veers.
A high tide coming
Will eat the land
A tide no break waters can withstand.
Fasten your boats. The springtide's here
With a gale behind.

CHORUS

Is there much to fear?

NED

Only for the goods you're rich in:
It won't drown your conscience, it might flood
your kitchen.

BOLES

God has his ways which are not ours:
His high tide swallows up the shores.
Repent

NED

And keep your wife upstairs.

OMNES

O Tide that waits for no man
Spare our coasts!

BALSTRODE

And do you prefer the storm
To Auntie's parlour and the rum?

PETER

Io vivo solo. Si prendono delle abitudini.

BALSTRODE

Grimes, dato che siete un'anima solitaria
Nata per pulegge e pennoni e cime
Perché non tentare il mare più aperto
Su navi mercantili o di privati?

PETER

Sono un indigeno, radicato qui.

BALSTRODE

Radicato da che?

PETER

Da campi familiari,
Palude e sabbia,
Strade qualunque,
Vento dovunque.

BALSTRODE

Lascereste questi ormeggi se ve ne venisse voglia.

PETER

Dalle facce chiuse
Dei clan del Borgo;
E dalla gentilezza
Di uno sguardo occasionale.

BALSTRODE

Non ci troverete nessun conforto.
Quando un monello fa i capricci
Attaccando briga nei suoi giochi infantili,
La mamma lo zittisce con una minaccia:
"Sarai venduto a Peter Grimes!"

PETER

Vendermi nuovi apprendisti;
Ai bambini si insegna a vergognarsi
Della scritta che portano in faccia:
"Sei stato venduto a Peter Grimes!"

BALSTRODE

Allora il magistrato in giudizio
Fa insinuazioni, ma non nomina crimini,
Ed emette un verdetto incerto,
Che va di bocca in bocca così: «Peter Grimes.
Il tuo ragazzo è arrivato denutrito dall'orfano-

PETER

I live alone. The habit grows.

BALSTRODE

Grimes, since you're a lonely soul
Born to blocks and spars and ropes
Why not try the wider sea
With merchantman or privateer?

PETER

I am native, rooted here.

BALSTRODE

Rooted by what?

PETER

By familiar fields,
Marsh and sand,
Ordinary streets,
Prevailing wind.

BALSTRODE

You'd slip these moorings if you had the mind.

PETER

By the shut faces
Of the Borough clans;
And by the kindness
Of a casual glance.

BALSTRODE

You'll find no comfort there.
When an urchin's quarrelsome
Brawling at his little games,
Mother stops him with a threat,
"You'll be sold to Peter Grimes!"

PETER

Selling me new apprentices,
Children taught to be ashamed
Of the legend on their faces –
"You've been sold to Peter Grimes!"

BALSTRODE

Then the Crowner sits to
Hint, but not to mention crimes,
And publishes an open verdict
Whispered about this "Peter Grimes,
Your boy was workhouse starved –

trofio,
Forse non è colpa tua se è morto».

PETER

Raffiguratevi com'era quella giornata,
Quella giornata di disgrazia.
Faticavamo contro vento,
Molto carichi;
Ci tuffavamo nella sfida
Dell'onda che fa rabbrivire.
Poi il mare in tempesta
Superò le murate
E il silenzioso rimprovero del ragazzo
Si volse in malore.
Poi verso casa
Tra le reti da pesca
Solo, solo, solo
Con la morte di un bambino!

BALSTRODE

Questa tempesta è utile: potete dire quello che pensate
E non far caso ai commenti del Borgo.
Quanta grandiosità c'è in una bufera di vento
Per provocare una confessione, liberare una coscienza.

PETER

Fanno caso al denaro
Questi pettegoli del Borgo.
Io ho le mie visioni,
Visioni di fuoco.
Mi chiamano sognatore,
Deridono i miei sogni
E la mia ambizione.
Ma io conosco un modo
Per rispondere al Borgo,
Li riconquisterò.

BALSTRODE

Col nuovo apprendista?

PETER

Faremo vela assieme.
Questi pettegoli del Borgo
Fanno caso al denaro,
Solo al denaro.
Io prosciugherò il mare dei suoi pesci,
Venderò le buone pescate –
Il ricco mercante
Grimes si farà

Maybe you're not to blame he died.”

PETER

Picture what that day was like
That evil day.
We strained into the wind
Heavily laden,
We plunged into the wave's
Shuddering challenge
Then the sea rose to a storm
Over the gunwales,
And the boy silent reproach
Turned to illness.
The home
Among fishing nets
Alone, alone, alone
With a childish death!

BALSTRODE

This storm is useful. You can speak your mind
And never mind the Borough commentary.
There is more grandeur in a gale of wind
To free confession, set a conscience free.

PETER

They listen to money
There Borough gossips
I have my visions
Fiery visions.
The call me dreamer
They scoff at my dreams
And my ambition.
But I know a way
To answer the Borough
I'll win them over.

BALSTRODE

With the new prentice?

PETER

We'll sail together.
These Borough gossips
Listen to money
Only to money:
I'll fish the sea dry,
Sell the good catches –
That wealthy merchant
Grimes will set up

Casa e bottega,
Lo vedrete!
Sposerò Ellen!

Household and shop
You will all see it!
I'll marry Ellen!

BALSTRODE

Amico, andate a chiederglielo
Anche senza il bottino.
Vi prenderà anche ora.

BALSTRODE

Man – go and ask her
Without your booty,
She'll have you now.

PETER

No, non per pietà!...

PETER

No – not for pity!...

BALSTRODE

Allora vi aspetta
L'antica tragedia:
Nuovo inizio con un nuovo apprendista,
Proprio come prima!

BALSTRODE

Then the old tragedy
Is in store:
New start with new prentice
Just as before.

PETER

Quel che Peter Grimes decide
È affar suo.

PETER

What Peter Grimes decides
Is hie affair.

BALSTRODE

Che sciocco, amico mio, che sciocco!

BALSTRODE

You fool, man, fool!

(Il vento è aumentato. Balstrode urla per superarlo – Peter lo guarda con rabbia)

PETER

Siete forse la mia coscienza?

PETER

Are you my conscience?

BALSTRODE

Potrei anche
Tentar di urlare per far tacere la bufera quanto
dire
Una verità ovvia!

BALSTRODE

Might as well
Try shout the wind down as to tell
The obvious truth.

PETER

Prendetevi i vostri consigli –
Metteteli dove sta il vostro denaro.

PETER

Take your advice –
Put it where your money is.

BALSTRODE

La bufera è arrivata, venite via!

BALSTRODE

The storm is here. O come away.

PETER

La bufera è arrivata e io resterò.

PETER

The storm is here and I shall stay.

(La bufera cresce. Zietta esce dal “Cinghiale” per fermare le ante alle finestre – Balstrode va ad aiutarla – Si volge a guardare Peter, poi entra nella taverna.)

PETER

Quale porto ripara la tranquillità?
Lontano dalle onde di marea, lontano dalle

PETER

What harbour shelter peace?
Away from tidal waves, away from storm

tempeste
Quale porto può rinchiudere
Terrori e tragedie?
Con lei non vi saranno liti,
Con lei le passioni si acquieteranno,
Un porto per sempre
Dove la notte è diventata giorno.

What harbour can embrace
Terrors and tragedies?
With her there'll be no quarrels,
With her the mood will stay,
A harbour evermore
Where night is turned to day.

(Il vento aumenta. Egli rimane ritto per un momento, come se si appoggiasse al vento – Sipario)

Scena II°

L'interno del "Cinghiale", tipica sala di una taverna del paese. Niente bar, divani rigidi, tavoli, un ceppo sul fuoco. Quando il sipario si alza, Zietta sta facendo entrare Mrs. Sedley. La bufera ha raggiunto il livello di un uragano e Zietta regge con fatica la porta contro il vento che fa tremare le finestre e urla giù per il camino. Spingono in due la porta per chiuderla.)

ZIETTA

È passata l'ora di chiusura!

AUNTIE

Past time to close!

MRS. SEDLEY

Ha detto alle dieci e mezza.

MRS. SEDLEY

He said half-past ten.

ZIETTA

Chi?

AUNTIE

Who?

MRS. SEDLEY

Mr. Keene.

MRS. SEDLEY

Mr. Keene.

ZIETTA

Lui e le sue donne!

AUNTIE

Him and his women!

MRS. SEDLEY

Parlate di me?

MRS. SEDLEY

You referring to me?

ZIETTA

Per nulla, per nulla.
Che cosa volete?

AUNTIE

Not at all, not at all.
What do you want?

MRS. SEDLEY

Riparo dalla tempesta.

MRS. SEDLEY

Room from the storm.

ZIETTA

Questo è il tipo di cortesia arrendevole
Che fa perder clienti ad un taverniere.
Statevene in un angolo dove non vi si veda.

AUNTIE

That is the sort of weak politeness
Makes a publican lose her clients.
Keep in the corner out of sight.

(Entrano Balstrode e un pescatore – Lottano con la porta)

BALSTRODE

Accidenti, proprio una vacca di una tempesta.

BALSTRODE

Phew, that's a bitch of a gale all right.

ZIETTA

(con un cenno della testa verso Mrs. Sedley)

Sh-h-h.

BALSTRODE

Scusate, non vi avevo vista, signora.
Farete spaventare i clienti regolari.

ZIETTA

Deve incontrare Ned.

BALSTRODE

Quale Ned?

ZIETTA

Il medicone!
Si sta prendendo cura del suo attacco di cuore.

BALSTRODE

Portateci una pinta.

ZIETTA

È ora di chiusura.

BALSTRODE

Vecchia paurosa – perché dovrete farci caso proprio voi?

ZIETTA

La tempesta!

(Entrano Bob Boles e altri pescatori. – Il vento ulula dalla porta e di nuovo si fa fatica a chiuderla.)

BOLES

Avete sentito che la marea
Ha superato la strada del Nord?

(Lascia la porta aperta troppo a lungo con conseguenze disastrose. Una improvvisa ventata si infila ululando dalla porta, le ante della finestra volano via, un vetro si infrange verso l'interno.)

BALSTRODE

(grida)

Afferrate quelle ante!

ZIETTA

(urlando)

O-o-o-o-o

BALSTRODE

Vecchia paurosa, perché

AUNTIE

Sh-h-h.

BALSTRODE

Sorry. I didn't see you, missis.
You'll give the regulars a surprise.

AUNTIE

She's meeting Ned.

BALSTRODE

Which Ned?

AUNTIE

The quack.
He's looking after her heart attack.

BALSTRODE

Bring us a pint.

AUNTIE

It's closing time.

BALSTRODE

You fearful old female – why should you mind?

AUNTIE

The storm!

BOLES

Did you hear the tide
Has broken over the Northern Road?

BALSTRODE

Get those shutters.

AUNTIE

O-o-o-o-o

BALSTRODE

You fearful old female, why do you

Lasciate le finestre senza riparo?

Leave your windows naked?

ZIETTA

O-o-o-o-o

AUNTIE

O-o-o-o-o

BALSTRODE

Meglio spogliare una nipotina o due
E fermare le ante!

BALSTRODE

Better strip a niece or two
And clamp your shutters!

(Entrano di corsa le due "nipotine". Sono giovani, abbastanza graziose anche se un po' sciupate, consapevoli di essere l'attrazione principale del "Cinghiale". Al momento sono un po' isteriche, essendo scese di corsa in camicia da notte, anche se, con il loro eccezionale istinto di cautela, hanno trovato entrambe il tempo di mettersi uno scialle. Non è chiaro se sono sorelle, amiche o semplicemente colleghe: ma si comportano da gemelle, come se ciascuna avesse solo mezza personalità e stanno sempre attaccate l'una all'altra per puntellare la loro immagine di sé.)

LE DUE NIPOTINE

Oo! Oo!

Ha fatto spalancare le finestre della nostra
camera da letto.

Oo! Finiremo tutti annegati.

BOTH NIECES

Oo! Oo!

It's blown our bedroom windows in.

Oo! we'll all be drowned.

BALSTRODE

Magari nel gin!

BALSTRODE

Perhaps in gin.

NIPOTINE

Non ci farei caso se non ululasse.

Mi irrita i nervi.

NIECES

I wouldn't mind if it didn't howl.

It gets on my nerves.

BALSTRODE

Pensate che dovremmo

Fermare la nostra tempesta per dei tipi come
voi?

Tutte preda di palpitazioni!

"Oo! Oo!"

Zietta! Fatevi delle nuove parenti!

BALSTRODE

D'you think we

Should stop our storm for such as you –

Coming all over palpitations!

"Oo! Oo!"

Auntie, get some new relations.

ZIETTA

Volgarone, non ho mai avuto tempo

Per il tipo di creatura che sputa nel proprio
vino.

Uno scherzo è uno scherzo e il divertimento è
divertimento.

Ma rendete grazie e abbiate riguardo per tutto
quello che abbiamo fatto.

AUNTIE

Loud man, I never did have time

For the kind of creature who spits in his wine.

A joke's a joke and fun is fun,

But say your grace and be polite for all that we
have done.

NIPOTINE

Per la pace della sua mente.

NIECES

For his peace of mind.

MRS. SEDLEY

Questo non è posto per me!

ZIETTA

Volgarone, accontentatevi di giocare
Le vostre carte in nostra compagnia.
Uno scherzo è uno scherzo e il divertimento è
divertimento.
Ma rendete grazie e abbiate riguardo per tutto
quello che abbiamo fatto.

NIPOTINE

Per la pace della sua mente.

MRS. SEDLEY

Questo non è posto per me!

ZIETTA

Volgarone –!

(Entrano altri pescatori e donne. Solita lotta con la porta.)

PESCATORE

C'è stata una frana più in su lungo la costa!

BOLES

(si alza vacillando)

Sono ubriaco! Ubriaco!

BALSTRODE

Siete un buono a nulla metodista!

BOLES

(trascinandosi verso una delle nipotine)

È una vostra nipotina?

ZIETTA

Proprio così.

BOLES

Chi è suo padre?

ZIETTA

Chi lo vuole sapere?

BOLES

Voglio tributare i miei migliori rispetti
Alla bellezza e alla miseria del suo sesso.

MRS. SEDLEY

This is no place for me!

AUNTIE

Loud man, you're glad enough to be
Playing your cards in our company.
A joke's a joke and fun is fun,
But say your grace and be polite for all that we
have done.

NIECES

For his peace of mind.

MRS. SEDLEY

This is no place for me.

AUNTIE

Loud man – !

FISHERMAN

There's been a landslide up the coast.

BOLES

I'm drunk. Drunk!

BALSTRODE

You're a Methody wastrel.

BOLES

Is this a niece of yours?

AUNTIE

That's so.

BOLES

Who's her father?

AUNTIE

Who wants to know?

BOLES

I want to pay my best respects
To the beauty and misery of her sex.

BALSTRODE

Vecchio metodista, fareste meglio ad accordare
La vostra pietà ad un altro inno!

BOLES

La voglio!

BALSTRODE

Sh-h-h!

ZIETTA

(fredda)

Gettate fuori quell'uomo.

BALSTRODE

È il nostro predicatore locale.
Ha perso la capacità di reggere l'alcol.
Non ha intenzione di fare del male.

BOLES

No, ho intenzione di amare!

BALSTRODE

Dai, ragazzo!

(Boles lo colpisce. Mrs. Sedley grida. – Balstrode in silenzio sopraffà Boles e lo mette seduto su una sedia.)

BALSTRODE

Noi viviamo e lasciamo vivere.
E stiamo attenti a tenere la meni a posto.

(Boles si alza in piedi a fatica. – Balstrode lo fa sedere di nuovo, affermando la legge)

BALSTRODE

I rapporti nelle taverne dovrebbero sempre
basarsi
Su quella eterna morale;
Purché la satira non si abbassi
A litigare e fare a pugni.
Noi viviamo e lasciamo vivere, e stiamo attenti
A tenere le mani a posto.

(E, mentre Boles viene costretto di nuovo a sedersi, gli astanti commentano)

CORO

Viviamo e lasciamo vivere.
E stiamo attenti a tenere la meni a posto.

BALSTRODE

Passiamo la sera seduti a bere
E non ci degniamo di dedicare
Un pensiero al daffare di ogni giorno,

BALSTRODE

Old Methody, you'd better tune
Your piety to another hymn.

BOLES

I want her!

BALSTRODE

Sh-h-h!

AUNTIE

Turn that man out.

BALSTRODE

He's the local preacher.
He's lost the way of carrying liquor.
He means no harm.

BOLES

No, I mean love!

BALSTRODE

Come on, boy!

BALSTRODE

We live and let live,
And look we keep our hands to ourselves.

BALSTRODE

Pub conversation should depend
On this eternal moral:
So long as satire don't descend
To fisticuff or quarrel.
We live and let live, and look
We keep our hands to ourselves.

CHORUS

We live and let live, and look
We keep our hands to ourselves

BALSTRODE

We sit and drink the evening through
Not deigning to devote a
Thought to the daily cud we chew

Ma ci paghiamo da bere a turno!

But buying drinks by rota.

TUTTI

Noi viviamo e lasciamo vivere.
E stiamo attenti a tenere la meni a posto.

ALL

We live and let live, and look
We keep our hands to ourselves.

(La porta si apre. – La lotta col vento è peggio di prima, ora che entra Ned Keene.)

NED

Avete sentito che la scogliera è crollata
Su presso la capanna di Grimes?

NED

Have you heard the cliff is down
Up by Grimes's hut?

ZIETTA

E lui dov'è?

Auntie

Where is he?

MRS. SEDLEY

Grazie al cielo, siete arrivato!

MRS SEDLEY

Thank God you've come!

NED

Voi non ve ne volerete via.

NED

You won't blow any.

MRS. SEDLEY

Il carrettiere è in ritardo di più di mezz'ora!

MRS. SEDLEY

The carter's over half an hour late!

BALSTRODE

Sarà ancora più in ritardo: la strada è allagata.

BALSTRODE

He'll be later still: the road's under flood.

MRS. SEDLEY

Non posso stare di più. Mi rifiuto.

MRS. SEDLEY

I can't stay longer. I refuse.

NED

Dovrete restare, se volete le vostre pillole.

NED

You'll have to stay if you want your pills.

MRS. SEDLEY

Con donne ubriache e in mezzo a risse!

MRS. SEDLEY

With drunken females and in brawls!

NED

Sono le nipotine di Zietta, ecco cosa sono.
E meglio di voi da baciare, signora mia.
Attenti a quella porta.

NED

They're auntie's nieces, that's what they are,
And better than you for kissing, ma.
Mind that door!

TUTTI

Attenti a quella porta!

ALL

Mind that door!

(La porta si apre di nuovo. È entrato Peter Grimes. A differenza degli altri non indossa una cerata, ha i capelli irti. Si fa avanti nella stanza scrollandosi gocce d'acqua dai capelli. Mrs. Sedley sviene. Ned Keene la afferra mentre sta cadendo.)

NED

Prendete il brandy, Zietta!

NED

Get the brandy, aunt.

ZIETTA

E chi lo paga?

NED

Lei! Glielo farò pagare io.

(Come Peter si fa avanti, gli altri si ritraggono.)

CORO

Si parla del diavolo ed eccolo.
Ed è proprio un diavolo, ed è proprio un diavolo!
Grimes sta aspettando il suo apprendista.

NED

La vedova ha la forza di due qualsiasi
Dei pescatori che ho mai conosciuto.
Siete tutti così silenziosi!

(Nessuno risponde. Il silenzio è rotto da Peter che sta pensando ad alta voce)

PETER

Ora l'Orsa Maggiore e le Pleiadi,
Man mano che la terra si muove,
Raccolgono le nuvole
Della sofferenza umana
Con un solenne respiro nella notte profonda.
Chi sa decifrare
Nella tempesta o alla luce delle stelle
I caratteri scritti
Di un destino favorevole –
Mentre il cielo ruota per cambiare il mondo?
Ma se l'oroscopo è
Incomprensibile
Come il sommovimento lampeggiante
Di un banco di aringhe.
Chi può riportare indietro i cieli e ricominciare
daccapo?

(Di nuovo silenzio. Poi un mormorare sottovoce)

CORO

È pazzo o ubriaco,
Perché è qui quell'uomo?

NIPOTINE

Il suo solo canto farebbe inacidire la birra.

CORO

Ha perso il senno,
oh, buttatelo fuori!

AUNTIE

Who'll pay?

NED

Her. I'll charge her for it.

CHORUS

Talk of the devil and there he is
And a devil he is, and a devil he is.
Grimes is waiting his apprentice.

NED

This widow's as strong as any two
Fishermen I have met.
Everybody's very quiet!

PETER

Now the great Bear and Pleiades
Where earth moves
Are drawing up the clouds
Of human grief
Breathing solemnity in the deep night.
Who can decipher
In storm or starlight
The written character
Of a friendly fate –
As the sky turns, the world for us to change?
But if the horoscope's
Bewildering
Like a flashing turmoil
Of a shoal of herring
Who can turn skies back and begin again?

CHORUS

He's mad or drunk,
Why's that man here?

NIECES

His song alone would sour the beer.

CHORUS

His temper's up,
O chuck him out.

NIPOTINE

Non ci farei caso se solo non ululasse.

CORO

Sembra cose se fosse quasi annegato.

BOLES

(arrancando fino da Grimes)

Avete venduto l'anima, Grimes!

BALSTRODE

Venite via.

BOLES

Satana non ha presa su di me.

BALSTRODE

Lasciatelo stare, ubriacone!

(Va ad afferrare Boles)

BOLES

Terrò la luce del Vangelo davanti
Alla cataratta che acceca gli occhi.

PETER

(mentre l'ubriacone avanza inciampando verso di lui)

Fuori!

(Grimes fa da parte Boles rudemente e si volge via.)

BOLES

Non è con gli uomini che si confronta,
Ma a uccidere ragazzi!

(Raccoglie una bottiglia e sta per calarla sulla testa di Grimes quando Balstrode gliela fa cadere di mano e la fa schiantare in pezzi sul pavimento.)

ZIETTA

Per l'amor di Dio, aiutatemi a mantenere la
pace,
Volete che io sia chiamata in giudizio alla pros-
sima sessione?

BALSTRODE

Per amor di pace, che qualcuno inizi una can-
zone.

(Keene inizia una strofa)

NIECES

I wouldn't mind if he didn't howl.

CHORUS

He looks as though he's nearly drowned.

BOLES

You've sold your soul, Grimes.

BALSTRODE

Come away.

BOLES

Satan's got no hold on me.

BALSTRODE

Leave him alone, you drunkard.

BOLES

I'll hold the gospel light before
The cataract that blinds his eyes.

PETER

Get out.

BOLES

His exercise
Is not with men but killing boys.

AUNTIE

For God' sake, help me keep the peace.
D'you want me up at the next Assize?

BALSTRODE

For peace sake, someone start a song.

ZIETTA

Proprio così, Ned!

(La strofa è)

TUTTI

Old Joe è andato a pescare e
Young Joe è andato a pescare e
Voi Sapete è andato a pescare e
Gli ha trovato un banco.
Tirateli su a manciate,
E a secchiate,
E a pentolate.
Portateli a riva dolcemente,
Sventrateli completamente,
Imballateli per bene,
Vendeteli con discrezione.
Oh, tira su!

(Peter entra nel canto: gli altri si fermano)

PETER

Quando io ero andato a pescare
Quando lui era andato a pescare
Quando Voi Sapete era andato a pescare
Ci trovammo Davy Jones!
Tiratelo a riva con orrore!
Tiratelo a riva con terrore!
E tiratelo a riva con dolore!
Oh, tira su!

(Questo rompe il ritmo, ma gli altri lo riprendono, ripetendo – Al culmine della strofa la porta si apre per far entrare Ellen Orford, il ragazzo e il carrettiere. Tutti e tre sono inzuppati, infangati e male in arnese.)

HOBSON

Il ponte è crollato, abbiamo mezzo attraversato
a nuoto.

NED

E il vostro carro, tiene il mare?

(Le donne vanno da Ellen e dal ragazzo. Zietta si affanna attorno a loro. Boles rimbrotta.)

ELLEN

Siamo gelati fino alle ossa.

BOLES

(ad Ellen)

Ben vi sta, donna.

ZIETTA

Mia cara
C'è tutto il brandy e l'acqua bollente che volete.

AUNTIE

That's right. Ned!

ALL

Old Joe has gone fishing and
Young Joe has gone fishing and
You Know has gone fishing and
Found them a shoal.
Pull them in Handfuls,
And in canfuls,
And in panfuls.
Bring them in sweetly,
Gut them completely,
Pack them up neatly,
Sell them discretely.
Oh, haul a-way.

PETER

When I had gone fishing
When He had gone fishing
When You Know'd gone fishing
We found us Davy Jones!
Bring him in with horror!
Bring him in with terror!
And bring him in with sorrow!
Oh, haul a-way.

HOBSON

The bridge is down, we half swam over.

NED

And your cart? Is it seaworthy?

ELLEN

We're chilled to the bone.

BOLES

Serves you right, woman.

AUNTIE

My dear
There's brandy and hot water to spare.

NIPOTINE

Fate vedere il ragazzo.

ELLEN

(alzandosi)

Lasciatelo stare.

NIPOTINE

(con ammirazione)

Che cosina graziosa!

ELLEN

(proteggendolo)

Non è per tipi come voi.

PETER

Andiamo. Pronti?

ZIETTA

Lasciate che si scaldino.
Si sono mezzo annegati.

PETER

Ora di muoversi.

ZIETTA

La vostra capanna è stata spazzata via.

PETER

Solo la scogliera.
Giovane apprendista, vieni.

(Il ragazzo esita. Ellen lo conduce da Peter)

ELLEN

Addio, mio caro. Dio ti benedica.
Peter ti porterà a casa.

TUTTI

A casa?! E quella la chiami casa?!

(Peter conduce il ragazzo fuori dalla porta verso la tempesta che ulula. – Sipario)

NIECES

Let's look at the boy.

ELLEN

Let him be.

NIECES

Nice sweet thing.

ELLEN

Not for such as you.

PETER

Let's go. You ready?

AUNTIE

Let them warm up
They've been half drowned.

PETER

Time to get off.

AUNTIE

Your hut's washed away.

PETER

Only the cliff.
Young prentice, come.

ELLEN

Goodbye, my dear, God bless you.
Peter will take you home.

ALL

Home? Do you call that home?

ATTO SECONDO

Scena I°

La stessa scena del Primo Atto. La strada qualche settimana dopo. Domenica mattina. Una bella mattina di sole, con le campane della chiesa che suonano. Alcuni degli abitanti del Borgo sono fermi davanti alla porta della chiesa. La strada è deserta finché Ellen e il nuovo ragazzo di Grimes, John, entrano in direzione contraria al flusso degli abitanti che attraversano la scena verso la chiesa. Ellen porta un cestino da lavoro. Si siede tra una barca e un frangiflutti e tira fuori la maglia dal cestino. Uno o due ritardatari attraversano la scena e si affrettano in chiesa.

ELLEN

Luccichio di onde
E luccichio di sole
Ci fanno rallegrare
E sollevano in alto gli animi.
Solo l'uomo
Ha un'anima da salvare,
E va in chiesa
A pregare la domenica.

(L'organo inizia un assolo, in chiesa, fuori scena)

Questa domenica non andremo in chiesa
E faremo invece la maglia vicino al mare?
Io farò il lavoro, tu parli.

(I chiesa inizia l'inno)

CORO DEI FEDELI

(fuori scena)

Ora che la luce del giorno riempie il cielo
Solleviamo i cuori in alto a Dio
Che Egli, in tutto ciò che facciamo o diciamo,
Ci mantenga oggi liberi dal male.

ELLEN

Niente da raccontarmi,
Niente da dire? Allora vuoi
Che ti racconti io com'era la tua vita?
Vediamo se ho ragione! Credo
Che ti piacesse il tuo orfanotrofio col suo
Aspetto serio e vuoto. Forse non eri
Così infelice nella tua solitudine?
Quando ho iniziato ad insegnare,
La vita a scuola mi sembrava vuota e desolata.
Ma presto trovai un modo di conoscere i bambini –
Trovai che i dolori dei piccoli
Fanno più male, ma sono più semplici.

(Va avanti col suo lavoro. John non dice nulla.)

ELLEN

Glitter of waves
And glitter of sunlight
Bid us rejoice
And lift our hearts on high
Man alone
Has a soul to save,
And goes to church
To worship on a Sunday.

Shall we nor go to church this Sunday
But do our knitting by the sea?
I'll do the work, you talk.

CONGREGATION

Now that the daylight fills the sky
We lift our hearts to God on high
That he in all we do or say
Would keep us free from harm to-day.

ELLEN

Nothing to tell me,
Nothing to say? Then shall I
Tell you what your life was like?
See if I'm right. I think
You liked your workhouse with its grave
Empty look. Perhaps you weren't
So unhappy in your loneliness?
When first I started teaching
The life at school to me seemed bleak and empty
But soon I found a way of knowing children –
Found the woes of little people
Hurt more, but are more simple.

CORO DEI FEDELI

Possa egli trattenere le nostre lingue dalla disputa,
Riparare le nostre vite dal frastuono dell'ira,
E difendere con cura vigile i nostri occhi
Dalle vanità coinvolgenti della terra.

ELLEN

John, può darsi che tu abbia sentito la storia
Dell'apprendista che Peter aveva prima.

CORO DEI FEDELI

Così noi, quando il lavoro di questa giornata
sarà finito
E le ombre della notte ritorneranno di nuovo.
...Amen.

ELLEN

Ma quando tu arrivasti io
Dissi: «Ecco, da qui
Ricominciamo daccapo». Ogni giorno
Prego che possa essere così.

(Iniziano le preghiere del mattino e si sente uscire dalla chiesa la voce del rettore.)

RETTORE

Perciò vi prego e vi supplico, tutti quelli che
sono qui presenti, di accompagnarmi con cuore
puro e voce umile, dicendo con me, Padre...

CORO DEI FEDELI

Padre onnipotente e misericordioso, abbiamo
errato e ci siamo allontanati dal tuo cammino
come pecore smarrite.

(Il servizio religioso continua durante tutta la scena seguente.)

ELLEN

Hai uno strappo nella giacca. Si è fatto
Prima che tu arrivassi?
Malamente strappata.

(Mrs. Sedley si ferma ad ascoltare mentre va in chiesa)

Si è fatto di recente.
Togli la mano.
Ma è il collo? John, che cosa
Stai cercando di nascondere?

RETTORE E CORO

(in chiesa)

O Signore, aprici le labbra;

CONGREGATION

May he restrain our tongues from strife
And shield from anger's din our life
And guard with watchful care our eyes
From earth's absorbing vanities.

ELLEN

John, you may have heard the story
Of the prentice Peter had before.

CONGREGATION

So we, when this day's work is done
And shades of night return once more
...Amen

ELLEN

But when you came, I
Said, Now this is where we
Make a new start. Every day
I pray it may be so.

RECTOR

Wherefore I pray and beseech you, as many
as are here present, to accompany me with a
pure heart and humble voice, saying after me,
Almighty...

CONGREGATION

Almighty and most merciful Father; We have
erred and strayed from thy ways like lost
sheep.

ELLEN

There's a tear in your coat. Was that done
Before you came?
Badly torn.

That was done recently.
Take your hand away.
Your neck, is it? John, what
Are you trying to hide?

RECTOR AND CHOIR

O Lord, open Thou our lips;

E la nostra bocca produrrà le tue lodi.
O Dio, affrettati a salvarci;
O Signore, affrettati ad aiutarci.

And our mouth shall shew forth thy praise.
O God make speed to save us;
O Lord make haste to help us.

(Ellen apre il colletto della camicia del ragazzo.)

ELLEN

Un livido...
Be', è cominciata!

ELLEN

A bruise.
Well... It's begun.

RETTORE E CORO

Sia gloria al Padre e al Figlio,
E allo Spirito Santo;
Come era in principio, è ora...

RECTOR AND CHOIR

Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Ghost;
As it was in the beginning is now...

ELLEN

Bambino mio, non sei troppo giovane per sapere
Dove sono le radici del dolore.
Innocente, hai imparato quanto la vita
Sia vicina alla tortura!

ELLEN

Child, you're not too young to know
Where roots of sorrow are.
Innocent you've learned hoe near
Life is to torture.

RETTORE E CORO

Lodate il Signore;
Il nome del Signore sia lodato.

RECTOR AND CHOIR

Praise ye the Lord;
The Lord's name be praised.

ELLEN

Che questo sia un giorno di festa,
Pieno di pace e di silenzio
Mentre il tradimento delle onde
Scintilla come l'amore.
La tempesta e tutti i suoi terrori non sono
Nulla rispetto alla disperazione del cuore.
Dopo la tempesta verrà un sonno
Simile a oceani profondi.

ELLEN

Let this be a holiday,
Full of peace and quietness
While the treason of the waves
Glitters like love.
Storm and all its terror are
Nothing to the heart's despair.
After the storm will come a sleep
Like ocean deep.

CORO

O tutte voi opere del Signore, benedite voi il Signore.
O voi Sole e Luna, benedite voi il Signore.
O voi Venti di Dio, benedite voi il Signore.
Lodatelo e magnificatelo in eterno.

CHOIR

O all ye works of the Lord, bless ye the Lord
O ye Sun and Moon, bless ye the Lord
O ye Winds of God, bless ye the Lord
Praise Him and magnify Him for ever.

(Entra dalla parte del porto Peter Grimes tutto eccitato.)

CORO

O voi Luce e Oscurità, benedite voi il Signore.
O voi Notti e Giorni, benedite voi il Signore.
O voi Lampi e Nuvole, benedite voi il Signore.
Lodatelo e magnificatelo in eterno.

CHOIR

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord
O ye Nights and Days, bless ye the Lord
O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord
Praise Him and magnify Him for ever.

PETER

Vieni, ragazzo!

ELLEN

Peter – per che cosa?

CORO

O voi, Fonti, benedite voi il Signore.
O voi mari e Correnti, benedite voi il Signore.
O voi Balene e tutti voi che vi muovete nelle
acque,
Lodatelo e magnificatelo in eterno.

PETER

Ho visto un banco. Ho bisogno del suo aiuto.

ELLEN

Ma se ci fosse, allora tutte le barche
Svelte si lancerebbero.

PETER

Io so vedere
I banchi di fronte a cui gli altri sono ciechi.

CORO

O voi Uccelli dell'aria, benedite voi il Signore.
O voi Bestie e Mandrie, benedite voi il Signore.
O voi Figli degli Uomini, benedite voi il Signore.
Lodatelo e magnificatelo in eterno.

ELLEN

È domenica, il suo giorno di riposo.

PETER

E qualunque giorno io dico che è!
Vieni, ragazzo!

ELLEN

Voi e John siete stati a pesca tutta la settimana,
Giorno e notte senza interruzione,
A dipingere la barca, a rammendare le reti, a
pulire i pesci.
Ora lasciatelo riposare.

PETER

Vieni ragazzo!

ELLEN

Ma il vostro patto...

PETER

Come boy.

ELLEN

Peter – what for?

CHOIR

O ye Wells, bless ye the Lord
O ye Seas and Floods, bless ye the Lord
O ye Whales and all that move in the waters,
Praise Him and magnify Him for ever.

PETER

I've seen a shoal. I need his help.

ELLEN

But if there were then all the boats
Would fast be launching.

PETER

I can see
The shoals to which the rest are blind.

CHOIR

O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord
O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord
O ye Children of Men, bless ye the Lord
Praise Him and magnify Him for ever.

ELLEN

This is a Sunday, his day of rest.

PETER

This is whatever day I say it is!
Come boy!

ELLEN

You and John have fished all week
Night and day without a break
Painting boat, mending nets, cleaning fish,
Now let him rest.

PETER

Come boy!

ELLEN

But your bargain...

PETER

Il mio patto?

ELLEN

Il suo riposo settimanale.

PETER

Lavora per me, lasciatelo stare, è mio.

ELLEN

Zitto, Peter, zitto!

CORO

O voi Servitori del Signore, lodate voi il Signore.
O voi santi e umili, benedite voi il Signore.
Anania, Azaria, Misael, benedite voi il Signore.
Lodatelo e magnificatelo in eterno.
Come era in principio, è ora e sempre sarà,
Mondo senza fine. Amen.

(Il suono si spegne. – In chiesa viene fatta la lettura. – Ellen parla a Peter lontano dal ragazzo)

ELLEN

Questo lavoro senza remissione,
Questa attività grigia, senza riposo,
Quale scopo, quale futuro, quale pace
Compreranno i vostri sudati profitti?

PETER

Ci compreranno un focolare, ci compreranno il
rispetto
E ci compreranno la libertà dalla sofferenza,
Dei sorrisetti ai racconti dei pettegoli.
Abbiate fiducia in me, saremo liberi.

CORO

Credo in Dio Padre Onnipotente,
Creatore del cielo e della terra,
E in Gesù Cristo suo unico Figlio nostro
Signore.
Che fu concepito...

(Sfuma sullo sfondo)

ELLEN

Peter, ditemi una cosa, com'è che
Il ragazzo si è procurato quel brutto livido?

PETER

Nel trambusto!

PETER

My bargain?

ELLEN

His weekly rest.

PETER

He works for me, leave him alone, he's mine.

ELLEN

Hush, Peter, hush!

CHOIR

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord
O ye holy and humble, bless ye the Lord
Ananias, Azarias and Misael, bless ye the Lord
Praise Him and magnify Him for ever.
As it was in the beginning is now and ever shall
be,
World without end. Amen.

ELLEN

This unrelenting work
This grey, unresting industry,
What aim, what future, what peace
Will you hard profit buy?

PETER

Buy us a home, buy us respect
And buy us freedom from pain
Of grinning at gossip's tales.
Believe in me, we shall be free!

CHOIR

I believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord,
Who was conceived...

ELLEN

Peter, tell me one thing, where
The youngster got that ugly bruise?

PETER

Out of the hurly burly!

ELLEN

Oh, i vostri modi
Sono duri e aspri per la sua età.
Peter, avevamo ragione in quello che abbiamo
progettato
Di fare? Avevamo ragione, avevamo ragione?

PETER

(con durezza)

Togliete quella mano.

(poi, sottovoce)

La mia unica speranza si poggia su di voi.
Se voi – me la togliete – che cosa rimane?

(Ellen infelice si allontana da lui)

ELLEN

Ci siamo sbagliati quando abbiamo progettato
Di risolvere la vostra vita con una fatica solita-
ria?

PETER

(con rabbia)

Sbagliato progettare?
Sbagliato tentare?
Sbagliato vivere?
Giusto morire?

ELLEN

Ci siamo sbagliati quando abbiamo sognato
Che ce la saremmo cavata e tutto sarebbe
andato bene?

PETER

Sbagliato lottare?
Sbagliato sperare?
Allora il Borgo
Ha ragione di nuovo?

ELLEN

Peter! Non potete comprarvi la pace.
Non farete mai smettere di parlare i pettegoli
Anche con tutto il pesce fuori dal mare.
Ci siamo sbagliati ad aver sognato...
Peter! Abbiamo fallito, abbiamo fallito!

(Peter lancia un grido come in preda a grande sofferenza. Questo la colpisce. Il cestino cade.)

ELLEN

O, your ways
Are hard and rough beyond his days.
Peter, were we right in what we planned
To do? Were we right, were we right?

PETER

Take away your hand.

My only hope depends on you.
If you – take it away – what's left?

ELLEN

Were we mistaken when we schemed
To solve your life by lonely toil?

PETER

Wrong to plan?
Wrong to try?
Wrong to live
Wrong to die?

ELLEN

Were we mistaken when we dreamed
That we'd come through and all be well?

PETER

Wrong to struggle?
Wrong to hope?
Then the Borough's
Right again?

ELLEN

Peter! You cannot buy your peace
You'll never stop the gossips' talk,
With all the fish from out the sea.
We were mistaken to have dreamed...
Peter! We've failed. We've failed:

CORO

Amen.

CHOIR

Amen.

PETER

Così sia! – E Dio abbia pietà di me!

PETER

So be it! – And God have mercy upon me!

(Il ragazzo scappa via da lui. Peter lo segue. Ellen guarda. Poi esce nell'altra direzione. – Dietro a porte chiuse e finestre semiaperte i vicini sono stati a guardare. Ora ne escono tre. Prima Zietta, poi Ned Keene, e infine Boles.)

ZIETTA

È stato stupido lasciar arrivare la cosa fino a questo punto!
Spreca la pietà, sperperando le lacrime.

AUNTIE

Fool to let it come to this!
Wasting pity, squandering tears.

NED

Guardate la luce nei suoi occhi!
Grimes è all'opera!

NED

See the glitter in his eyes!
Grimes is at his exercise.

BOLES

Quel che teme è che il Signore
Lo insegua con una spada fiammeggiante.

BOLES

What he fears is that the Lord
Follows with a flaming sword.

ZIETTA

Vedete tutto con occhi folli.

AUNTIE

You see all through crazy eyes.

TUTTI

Grimes è all'opera!

ALL

Grimes is at his exercise.

BOLES

Dov'è il pastore di questo gregge?
Dov'è il pastorale del guardiano?

BOLES

Where's the pastor of this flock?
Where's the guardian shepherd's hook?

TUTTI

Parroco, uomo di legge, tutti a pregare!

ALL

Parson, lawyer, all at prayers.

(La funzione è finita e la gente gradualmente si raccoglie fuori dalla porta della chiesa.)

NED, BOLES, ZIETTA

Ora inizia la sfilata della domenica,
Un nuovo inizio per nuovi peccati.
Guardandosi attorno con sguardo pio,
Ciascuno è all'opera.

NED, BOLES, AUNTIE

Now the church parade begins,
Fresh beginning for fresh sins.
Ogling with a pious gaze
Each one's at his exercise.

(Entra per primo il dott. Crabbe)

ZIETTA

Dottore!

AUNTIE

Doctor!

NED

Lasciatelo fuori da questo!

NED

Leave him out of it.

MRS. SEDLEY

(uscendo di chiesa)

Che cosa c'è?

NED

Affari privati!

MRS. SEDLEY

Ho sentito due voci durante i salmi.
Una era Grimes e una più calma.

BOLES

Mentre voi adoravate idoli là dentro,
Il diavolo celebrava qui la sua domenica.

MRS. SEDLEY

Di nuovo a maltrattare quel povero ragazzo!

BALSTRODE

Grimes conosce il tempo ed è abile
Nella pratica del suo mestiere.
Lasciatelo stare. Dimentichiamo
Quel che la calunnia sa inventare!

CORO

Che cosa c'è?

ZIETTA, BOLES E NED

Che cosa credete?
Grimes è all'opera

(Man mano che le persone escono, a due a due, fanno il giro del giardinetto, cantando i propri distici quando arrivano al centro. Per primi arrivano Swallow ed un collega avvocato.)

CORO

Che cosa c'è? Che cosa credete?
Grimes è all'opera.

IL COLLEGA AVVOCATO

Gli stupidi si costruiscono la stima di sé
Inventando crudeltà.

SWALLOW

Anche così, la legge punisce
Le imprese troppo irruente.

UNA PESCIVENDOLA

La pesca è un mestiere solitario,
Uomini soli devon o sopportare molto.

MRS. SEDLEY

What is it?

NED

Private business.

MRS. SEDLEY

I heard two voices during psalms.
One was Grimes, and one more calm.

BOLES

While you worshipped idols here
The Devil had his Sabbath here.

MRS. SEDLEY

Maltreating that poor boy again.

BALSTRODE

Grimes is weatherwise and skilled
In the practice of his trade.
Let him be, let us forget
What slander can invent.

CHORUS

What is it?

AUNTIE, BOLES, NED

What do you suppose?
Grimes is at his exercise.

CHORUS

What is it? What do you suppose?
Grimes is at his exercise.

FELLOW LAWYER

Dullards build their self-esteem
By inventing cruelties.

SWALLOW

Even so, the law restrains
Too impetuous enterprise.

FISHERWOMAN

Fishing is a lonely trade
Single men have much to bear.

NIPOTINE I° E II°

Se un lavoro non può essere fatto
Correttamente, che quello stia a terra.

CORO

(sovrastando tutti)

Che cosa c'è? Che cosa credete?
Grimes è all'opera.

(Balstrode si ferma presso Ned mentre fa il suo giro)

RETTORE

Gregge mio – ah, che peso è questo,
Il mio fardello pastorale.

MRS. SEDLEY

Ma qual fede pericolosa è questa
Che dà alle anime l'uguaglianza!

BALSTRODE

Quando iniziano i pettegolezzi del paese
Qualcuno ne soffrirà!

CORO

Che cosa c'è? Che cosa credete?
Grimes è all'opera.

(Durante il trambusto Boles sale un po' i gradini della Sala Civica)

BOLES

Gente – ...No! voglio parlare...!
Questa cosa vi riguarda tutti.

CORO

(affollandosi attorno a Boles)

Chiunque è colpevole si prenda una bacchet-
tata!
Il Borgo tiene alti i suoi standard.

BALSTRODE

Oratoria da strapazzo.

BOLES

Questo sistema dell'apprendistato
È incivile e non cristiano.

BALSTRODE

È una cosa adatta
A marmocchi concepiti fuori dalle lenzuola.

1° AND 2° NIECES

If a man's work cannot be made
Decent, let him stay ashore.

CHORUS

What is it? What do you suppose?
Grimes is at his exercise.

RECTOR

My flock – oh what a weight is this
My burden pastoral.

MRS. SEDLEY

But what a dangerous faith is this
That gives souls equality!

BALSTRODE

When the Borough gossip starts
Somebody will suffer.

CHORUS

What is it? What do you suppose?
Grimes is at his exercise.

BOLES

People – ...No! I will speak...!
This thing concerns you all.

CHORUS

Whoever's guilty gets the rap
The Borough keep its standards up.

BALSTRODE

Tub-thumping.

BOLES

This prentice system's
Uncivilised and unchristian.

BALSTRODE

Something of the sort befits
Brats conceived outside the sheet.

BOLES

Dov'è il parroco con la sua veste nera?
C'è o non c'è
A guidare un gregge che pecca e che erra?

CORO

Dov'è il parroco?

RETTORE

È affar mio?

BOLES

È affar vostro ignorare
Mali che crescono davanti alla vostra porta,
Come fiori innaturali?

CORO

Mali!

RETTORE

Calmatevi ora! Ditemi di che cosa si tratta.

(Entra Ellen. Le viene incontro Zietta che le ha raccolto il cestino abbandonato e il suo contenuto.)

ZIETTA

Ellen cara, guardate, ho raccolto
Tutte le vostre cose. Venite dentro a riposare!

BOLES E CORO

Lei può dirvelo. Ellen Orford.
Lei lo ha aiutato nei suoi giochi crudeli.

RETTORE

(alzando una mano per imporre silenzio)

Ellen, per favore!

ELLEN

Che cosa devo fare?

BOLES E CORO

Parlate in nome del Signore!

ELLEN

Avevamo progettato che la loro vita
Ricominciasse daccapo,
Che io, come amico, facessi
Funzionare il piano
Rendendo più comoda
La loro vita che era dura.

BOLES

Where's the parson in his black?
Crowing at your door
Evils, like your fancy flowers?

CHORUS

Where's the parson?

RECTOR

Is it my business?

BOLES

Your business to ignore
Crowing at your door
Evils, like your fancy flowers?

CHORUS

Evils!

RECTOR

Calm now! Tell me what it is.

AUNTIE

Ellen dear, see I've gathered
All your things. Come rest inside.

BOLES AND CHORUS

She can tell you, Ellen Orford.
She helped him in his cruel games.

RECTOR

Ellen please.

ELLEN

What am I to do?

BOLES AND CHORUS

Speak out in the name of the Lord.

ELLEN

We planned that their lives should
Have a new start,
That I, as a friend could
Make the plan work
By bringing comfort where
Their lives were stark.

RETTORE

Pensavate di conoscere il mondo,
Ma le vostre anime erano oscure.

ELLEN

Questa volta avevamo progettato
Di curarci del ragazzo.
Tenerlo al sicuro dei pericoli
E dalle peggiori difficoltà.
E rammendargli i vestiti
E dargli pasti regolari.

MRS. SEDLEY

Oh ben poco vi curate voi dell'apprendista
O del suo benessere!

BOLES

Chiamatelo pericolo, chiamatelo difficoltà
O semplice assassinio.

NED

Ma grazie a cuori di pietra
Anche i mediconi riescono a guadagnare!

NIPOTINE

Forse i vestiti gli rammendate
Ma nude gli riducete le ossa con il lavoro!

ZIETTA

Avevate solo l'intenzione di essere gentile
E tener lontana la paura!

BALSTRODE

Voi pettegole inframmettenti, questo
Non è affar vostro.

HOBSON

Abbiate compassione per il ragazzo!

SWALLOW

Avevate progettato di curare anime malate
Con cure del corpo.

ELLEN

Oh abbiate pietà per chi cerca di riportare
Nella luce una vita finita nell'ombra.

ELLEN, ZIETTA E BALSTRODE

Oh Signore, che cuori duri!

RECTOR

You planned to be worldly-wise,
But your souls were dark.

ELLEN

We planned this time to
Care for the boy;
To save him from danger
And hardship sore, and
Mending his clothes and giving him
Regular meals.

MRS. SEDLEY

O little care you for the prentice
Or his welfare!

BOLES

Call it danger, call it hardship
Or plain murder!

NED

But thanks to flinty hearts
Even quacks can make a profit!

NIECES

Perhaps his clothes you mended
But you work his bones bare!

AUNTIE

You meant just to be kind
And avert fear!

BALSTRODE

You interfering gossips, this
Is not your business!

HOBSON

Pity the boy!

SWALLOW

You planned to heal sick souls
With bodily care.

ELLEN

O pity those who try to bring
A shadowed life into the sun.

ELLEN, AUNTIE AND BALSTRODE

O Lord, hard hearts!

CORO

Chi tradisce deve prendersi una bacchettata.
Il Borgo tiene alti i suoi standard.

TUTTI

(eccetto Elle, Zietta e Balstrode)

Tentato di esser gentile!
Assassinio!
Tentato di esser gentile e di aiutare!
Assassinio!

RETTORE

Swallow – dobbiamo andare a trovare
Grimes nella sua capanna?

SWALLOW

Il sentimento popolare si sta gonfiando!

RETTORE

Balstrode, vorrei che veniste anche voi.

BALSTRODE

Vi avverto che sprecheremo il vostro tempo.

SWALLOW

Vi avverto che sprecheremo il nostro tempo.

RETTORE

Comunque, mi farebbe piacere la vostra presenza.

MRS. SEDLEY

I sospetti non lo sanno,
lo ho la prova. Io ho un'idea.

CORO

Ora scopriremo il peggio.

SWALLOW

(fa cenno alle Nipotine che si uniscono alla folla)

Niente marmaglia, per favore.

BOLES

(spingendole via)

Tornate nelle fogne – tenetevi fuori da questa cosa.

CHORUS

Who lets us down must take the rap.
The Borough keeps its standards up.

ALL

Tried to be kind!
Murder!
Tried to be kind and to help!
Murder!

RECTOR

Swallow – shall we go and see Grimes in his hut?

SWALLOW

Popular feeling's rising.

RECTOR

Balstrode, I'd like you to come.

BALSTRODE

I warn you we shall waste your time

SWALLOW

I warn you we shall waste our time.

RECTOR

I'd like your presence just the same.

MRS. SEDLEY

Little do the suspects know,
I've the evidence. I've a clue.

CHORUS

Now we will find out the worst.

SWALLOW

No ragtail no bobtail if you please.

BOLES

Back to the gutter – you keep out of this.

RETTORE

Solo gli uomini, le donne rimangono.

SWALLOW

Carrettiere Hobson, andate a prendere il tamburo.
Chiamate a raccolta il Borgo alla capanna di Grimes.

CORO

Alla capanna di Grimes!
Alla capanna di Grimes!

RECTOR

Only the men, the women stay.

SWALLOW

Carter Hobson, fetch the drum.
Summon the Borough to Grimes's hut.

CHORUS

To Grimes's hut!
To Grimes's hut!

*(Hobson fa risuonare il tamburo e gli uomini si schierano dietro a Swallow, al Rettore e a Mrs. Sedley.
– Balstrode si attarda. Dietro di loro viene il resto della folla)*

CORO

Ora il pettegolezzo è messo alla prova,
Ora le voci falliscono
O vengono gridate al vento,
Spazzando furiose tutta la campagna.
Ora i bugiardi tremano poiché
Ora, se hanno mentito lo sapremo:
Colpiremo, e colpiremo sino ad uccidere,
La calunnia o il peccato.
Ora chi mormora sarà visto,
Ora posto davanti al fatto.
Portate il ferro rovente e il coltello,
Quel che si fa ora si fa per la vita.

CHORUS

Now is gossip put on trial,
Now the rumours either fail
Or are shouted in the wind
Sweeping furious through the land.
Now the liars shiver, for
Now if they've cheated we shall know:
We shall strike and strike to kill
At the slander or the sin.
Now the whisperers stand out
Now confronted by the fact.
Bring the branding iron and knife:
What's done now is done for life.

(La folla se ne è andata – Zietta, le Nipotine ed Ellen rimangono)

NIPOTINE

Dalla nostra fogna, perché dovremmo
Preoccuparci della loro volgarità?

NIECES

From the gutter, why should we
Trouble at their ribaldries?

ZIETTA

E dovremmo vergognarci perché
Diamo conforto agli uomini dalla bruttezza?

AUNTIE

And shall we be ashamed because
We comfort men from ugliness?

TUTTE

Dobbiamo sorridere o piangere
O aspettare in silenzio finché si addormentano?

ALL

Do we smile or do we weep
Or wait quietly till they sleep?

ZIETTA

Quando durante la tempesta si rifugiano qui
E noi gli facciamo passare le paure.

AUNTIE

When in storm they shelter here
And we soothe their fears away.

NIPOTINE

Sappiamo che ci faranno un fischio di addio
Appena viene una bella giornata e se ne
andranno per mare.

NIECES

We know they'll whistle their good-byes
Next fine day and put to sea

ELLEN

Sul calendario degli uomini
Noi segniamo solo le giornate eroiche.

ELLEN

On the manly calendar
We only mark heroic days.

TUTTE

Dobbiamo sorridere o piangere
O aspettare in silenzio finché si addormentano?

ALL

Do we smile or do we weep
Or wait quietly till they sleep?

ELLEN

Sono bambini quando piangono,
Noi siamo le mamme quando sono in difficoltà,
Insegnando ai nostri cuori a conservare
L'amaro tesoro del loro amore.

ELLEN

They are children when they weep
We are mothers when they strive
Schooling our own hearts to keep
The bitter treasure of their love.

TUTTE

Dobbiamo sorridere o piangere
O aspettare in silenzio finché si addormentano?

ALL

Do we smile or do we weep
Or wait quietly till they sleep?

Scena II°

La capanna di Grimes è una barca capovolta. Tutt'assieme è molto in ordine, anche se spoglia e non accogliente. Cime avvoltoiate, reti, barili e barilotti forniscono l'arredamento. La capanna è illuminata da un lucernario. Vi sono due porte, una [dietro, al centro] si apre sulla scogliera, l'altra sul davanti, si apre sulla strada. Il ragazzo entra con passo malcerto, come se fosse spinto da dietro. Peter lo segue in preda ad una furia torreggiante. Tira giù gli abiti da pesca del ragazzo che erano impilati ordinatamente su uno scaffale.

PETER

Dai,
Eccoti gli stivali da mare! Togliti dai piedi
Quelle fibbie lucide e sgargianti.

PETER

Go there,
Here's your sea boots. Take those bright
And fancy buckles off your feet.

(Getta gli stivali da mare a terra davanti al ragazzo)

Eccoti la cerata e il sudovest,
Datti da fare, dobbiamo prepararci!
Ecco il maglione che ti ha fatto lei
Con l'ancora che ci ha ricamato.

There's your oilskin and sou'wester.
Stir your pins, we must get ready!
There's the jersey that she knitted,
With the anchor that she patterned.

(Getta i vestiti al ragazzo. Gli cascano attorno sul pavimento. Il ragazzo sta piangendo silenziosamente. Peter lo scuote per la spalla.)

PETER

Ti strapperò il colletto dal collo.
Calma. Non spaventarti, ragazzo. Basta.

PETER

I'll tear the collar off your neck.
Steady. Don't take fright, boy. Stop.

(Peter apre la porta dalla parte della scogliera e guarda fuori)

Guarda. È la nostra occasione!
Il mare è tutto un ribollire. Prendi le reti.
Dai, ragazzo!
Fanno caso al denaro
Questi pettegoli del Borgo,
Solo al denaro.

Look. Now is our chance!
The whole sea's boiling. Get the nets.
Come, boy!
They listen to money
These Borough gossips,
Only to money.

Tirerò su pesci dal mare sino a prosciugarlo,
Inonderò il mercato.
Ora è la nostra occasione di fare una buona
pescata,
Guadagnare denaro da cacciare
In gola tutte le mormorazioni.
Mi sistemerò
Con casa, focolare e bottega.
Sposerò Ellen,
Io...

I'll fish the sea dry,
Flood the market.
Now is our chance to get a good catch
Get money to choke
Down rumour's throat.
I will set up
With house and home and shop.
I'll marry Ellen,
I'll...

(Si volta e vede il ragazzo ancora seduto a piangere sulle cime arrotolate. Gli strappa di dosso la giacca e gli getta il maglione)

Via la giacca! Su il maglione! Ragazzo mio,
Andiamo al mare!

Coat off! Jersey on! My boy
We're going to sea!

(Dà al ragazzo una spinta che lo fa cadere: rimane a terra a piangere infelice. – Peter cambia tono ed erompe in un nuovo motivo)

In sogno ho costruito un focolare più sereno,
Caldo nel mio cuore e immerso in una calma
dorata,
Dove non ci sarà più paura o tempesta.
E lei dimenticherà presto la sua vita della
scuola,
Dimenticherà la fatica di quei giorni stanchi,
Tutta avvolta dalla gentilezza come da una
bruma settembrina.
I sapienti chini sui loro libri non hanno una
maggior provvista
Di saggezza di quella che ci chiuderemmo
dentro la porta.
A confronto con noi il ricco sarebbe povero.
Ho visto nelle stelle la vita che potremo avere
insieme:
Frutti nel giardino, bambini presso la riva,
Una bella soglia bianca e la cura di una donna.
Ma il sognare costruisce ciò che il sognare può
sconfessare.
Dita morte si allungano a distruggerlo.
Sento quelle voci che rifiutano di farsi anne-
gare.
Gridano che in tutto lo spessore della terra
Non vi è una pietra per farci una casa,
Che tu possa costruire e rimanerci in pace.

In dreams I've built myself some kindlier home
Warm in my heart and in a golden calm
Where there'll be no more fear and no more
storm.
And she will soon forget her schoolhouse ways
Forget the labour of those weary days
Wrapped round in kindness like September
haze.
The learned at their books have no more store
Of wisdom than we'd close behind our door.
Compared with us the rich man would be poor.
I've seen in stars the life that we might share:
Fruit in garden, children by the shore,
A fair white doorstep, and a woman's care.
But dreaming builds what dreaming can
disown.
Dead fingers stretch themselves to tear it
down.
I hear those voices that will not be drowned.
Calling, there is no stone
In earth's thickness to make a home,
That you can build with and remain alone.

(Il tamburo di Hobson, in testa alla processione del Borgo, si fa sentire a grande distanza in arrivo verso la capanna. Peter non ci fa caso)

A volte vedo quel ragazzo qui in questa
capanna,
È lì adesso, lo vedo, è lì!
Ha gli occhi su di me come lo erano quel

Sometimes I see that boy here in this hut.
He's there now, I can see him, he is there!
His eyes are on me as they were that evil day.
Stop moaning, boy. Water?

giorno maledetto.
Smetti di gemere, ragazzo. Acqua?
Non c'è più acqua. Hai bevuto l'ultima ieri.
Sarai presto a casa
Nel porto calmo e profondo.

There's no more water. You had the last yesterday.
You'll soon be home
In harbour calm and deep.

(In distanza si sente il canto dei vicini che salgono su per la collina,)

CORO

CHORUS

(fuori scena)

Ora! Ora!...

Now! Now!...

(Peter si alza, sta rapidamente alla porta di strada, e guarda fuori.)

PETER

PETER

C'è qui una strana processione.
Il Rettore e Swallow che si avvicinano.

There's an odd procession here.
Parson and Swallow coming near.

(Improvvisamente si avventa sul ragazzo che non si muove)

Aspetta! Tu ti sei messo a parlare.
Tu e quella vacca eravate a pettegolare.
Quali bugie hai raccontato?
Il Borgo si sta arrampicando su per la strada
Per catturarmi. Me! Oh, non ho paura.
Li caccerò via con una pulce nell'orecchio.
Gli farò vedere. Grimes, ehilà!

Wait! You've been talking.
You and that bitch were gossiping.
What lies have you been telling?
The Borough's climbing up the road,
To get me. Me! O I'm not scared
I'll send them off with a flea in their ear.
I'll show them. Grimes ahoy!

CORO

CHORUS

(fuori scena)

... O sono gridati dal vento
E spazzano furiosi la terra.

...Or are shouted in the wind
Sweeping furious through the land.

PETER

PETER

Voi state qui a guardarmi
E siete voi la causa di tutto.
I vostri occhi, come i suoi, mi stanno guardando
Con lo sguardo di un idiota che sbava.
Ti muovi
O debbo farti ballare io?

You sit there watching me
And you're the cause of everything.
Your eyes, like his are watching me
With an idiot's drooling gaze.
Will you move
Or must I make you dance?

(Il ragazzo salta su e incomincia a trascinare reti e altre attrezzature per la porta della scogliera)

CORO

CHORUS

(fuori scena)

Ora di fronte al fatto
Portate il ferro rovente ed il coltello,
Quel che si fa ora si fa per la vita.

Now confronted by the fact.
Bring the branding iron and knife;
What's done now is done for life.

PETER

Cammina deciso. Perché è di qui che andiamo
in mare,
Giù per la scogliera a trovare quel banco
Che sta ribollendo nel mare.
Attento o ti romperai il collo
Giù per la scogliera sino in coperta.

(Cima in mano, guida il ragazzo verso la porta della scogliera.)

CORO

(fuori scena)

Ora i bugiardi tremano, perché
Ora se hanno mentito lo sapremo.
Colpiremo e colpiremo fino ad uccidere
La calunnia o il peccato.

PETER

Getterò giù la roba. Avanti!

(getta cime e reti)

Ora
Chiudi gli occhi e giù!

(Si sente bussare all'altra porta. Peter si volge verso di essa, poi si ritira. Frattanto il ragazzo esce. Mentre Peter è tra le due porte il ragazzo grida, cade e scompare alla vista. Peter corre alla porta della scogliera, si assicura e si lancia dietro di lui. – La porta della scogliera è aperta. La porta di strada risuona ancora del bussare del Rettore. Poi si apre e spunta la testa del Rettore.)

RETTORE

Peter Grimes! Non c'è nessuno?

SWALLOW

E l'altra porta?

(Vanno a guardar fuori. Un momento di silenzio.)

RETTORE

Questa è stata una frana recente?

SWALLOW

Sì.

RETTORE

È quasi un precipizio.
Quanto è alto?

SWALLOW

Diciamo tredici metri.

PETER

Step boldly. For here's the way we go to sea
Down the cliff to find that shoal
That's boiling in the sea.
Careful, or you'll break your neck
Down the cliff-side to the deck.

CHORUS

Now the liars shiver, for
Now if they've cheated we shall now:
We shall strike and strike to kill
At the slander or the sin.

PETER

I'll pitch the stuff down. Come on!

Now

Shut your eyes and down you go.

RECTOR

Peter Grimes! Nobody here?

SWALLOW

What about the other door?

RECTOR

Was this a recent landslide?

SWALLOW

Yes.

RECTOR

It makes almost a precipice.
How deep?

SWALLOW

Say forty feet.

RETTORE

Pericoloso lasciare la porta aperta.

NED

Aveva l'abitudine di tenere la barca qui giù.
Forse sono andati tutti e due a pescare.

RETTORE

Eppure
La sua capanna è tenuta decentemente.
C'è ordine, c'è capacità.

(Swallow trae la morale.)

SWALLOW

Tutto l'affare impone alle chiacchiere di paese,
diciamo,
Il silenzio? Eccoci che arriviamo a precipizio,
Aspettandoci di trovare – chissà che cosa.
Ma tutto quello che troviamo è una capanna
vuota e ordinata.
Signori, riportate questo alle vostre mogli:
Meno interferenza nelle nostre vite private.

RETTORE

Certamente non c'è ragione di rimanere qui,
E l'ultimo che esce per favore chiuda la porta.

(Escono – tutti eccetto Balstrode che esita, si guarda attorno per la capanna, vede gli abiti della domenica del ragazzo sparsi in giro, li esamina, poi va alla porta del viottolo per chiuderla. Va alla porta della scogliera, guarda fuori, e in gran fretta scende giù nella direzione seguita da Peter e dal ragazzo.)

RECTOR

Dangerous to leave the door open.

NED

He used to keep his boat down there.
Maybe they've both gone fishing.

RECTOR

Yet
His hut is reasonably kept.
Here's order. Here's skill.

SWALLOW

The whole affair gives Borough talk its – shall
I say quietus? Here we come pell-mell
Expecting to find out – we know not what.
But all we find is a neat and empty hut.
Gentlemen, take this to your wives:
Lass interference in our private lives.

RECTOR

There's no point certainly in staying here,
And will the last to go please close the door.

ATTO TERZO

Scena I°

La stessa scena del Primo Atto, qualche giorno dopo.

L'ora è una sera d'estate. Si sta svolgendo uno dei balli della stagione in abbonamento dentro alla Sala Civica, che è tutta illuminata e dalla quale esce il suono dell'orchestra che suona una polka, nonché il ritmo dei piedi dei ballerini. Anche il "Cinghiale" è tutto illuminato e, mentre si svolge il ballo, c'è un passaggio continuo – dei maschi, quanto meno – dalla Sala Civica alla taverna.

Il palcoscenico è vuoto quando si leva il sipario e poco dopo vi è un gridolino e una delle Nipotine si precipita giù dalla scala esterna della Sala Civica, seguita da vicino da Swallow. Non hanno fatto molta strada quando l'altra Nipotina appare in cima alla scale della Sala Civica.

Nella Sala Civica si sta suonando una danza campestre.

SWALLOW

(alla prima Nipotina)

Assegna a me la tua bellezza,
Porrò il sigillo all'atto e non prenderò la tariffa,
La mia firma il tuo segno grazioso
Avranno per testimone l'oscurità complice.

LE DUE NIPOTINE

Insieme siamo al sicuro
Come una moglie,
Poiché la sicurezza si trova nel numero.
L'uomo è sempre più ameno,
La sua conversazione più brillante
A patto che il tête-à-tête sia a tre.

SWALLOW

Assegna a me la tua bellezza,
La chiamerò una proprietà immobiliare.
Tua sorella non reclamerà
Il suo diritto di sospendere l'atto.

NIPOTINE

Salvateci dagli uomini solitari,
Sono come una chioccia,
Con abitudini ma senza idee.
Ma nella loro scelta di piaceri
Mostrano le penne colorate,
A patto che il tête-à-tête sia a tre.

SWALLOW

Farò in modo di farle cambiar parere;
Ha la prima opzione sul mio amore.
Se il mio appello sarà ignorato,
Lo porterò sino alla Camera dei Lord.

NIPOTINE

Oh, è colpa dell'accoppiamento

SWALLOW

Assign your prettiness to me,
I'll seal the deed and take no fee,
My signature, your graceful mark
Are witnessed by the abetting dark.

BOTH NIECES

Together we are safe
As any wedded wife,
For safety in number lies.
A man is always lighter
His conversation brighter
Provided that the tête-à-tête's in threes.

SWALLOW

Assign your prettiness to me,
I'll call it real property:
Your sister shan't insist upon
Her stay of execution.

NIECES

Save us from lonely men,
They're like a broody hen
With habits but with no ideas;
But given choice of pleasures
They show their coloured feathers
Provided that the tête-à-tête's in threes.

SWALLOW

I shall take steps to change her mind;
She has first option on my love.
If my appeal should be ignored
I'll take it to the House of Lords.

NIECES

O pairing's all to blame

Se c'è goffaggine e vergogna,
E di tutti questi virili sospiri e lacrime,
Che non verrebbero spesi
Se la gente accettasse
Di fare i tête-à-tête a tre!

SWALLOW

Assegna la tua bellezza a me,
Ne faremo un decreto assoluto
Di tacito godimento che tu benedirai
Mandando tua sorella da qualche altra parte.

SECONDA NIPOTINA

Ned Keene mi corre dietro, non mi lascia in pace!

SWALLOW

È andato al "Cinghiale" a farsi un bicchiere.
Sorellina ed io lo raggiungiamo lì.
Se non vuoi Ned è meglio che tu stia qui.

(Aprire la porta della taverna – La nipotina sta per entrare quando –)

PRIMA NIPOTINA

Stanno tutti guardando. Devo aspettare
Che Zietta abbia voltato le spalle.

(Corre via ad unirsi alla sorella e lascia Swallow a tenere aperta la porta.)

SWALLOW

Bah!

(Entra al "Cinghiale" da solo – La danza campestre si ferma – applausi. – Le sorelle hanno salito a metà le scale quando Ned Keene esce dalla Sala Civica, in cima. Le nipotine fuggono con dei risolini e si nascondono dietro una delle barche a riva [Si vedono tre barche come alla fine dell'atto primo])

NED

(chiamandole)

Ehilà!

(È a metà strada verso il loro nascondiglio quando una voce perentoria lo ferma a metà strada. – Mrs. Sedley è in cima alle scale della Sala Civica. – Un valzer lento comincia dentro la Sala Civica,)

MRS. SEDLEY

Mr. Keene! Avete un momento?
Ho qualcosa da dirvi che è più che urgente,
A proposito di Peter Grimes e di quel ragazzo.

(Ha finito di scendere le scale, a questo punto, e lo trattiene.)

Nessuno dei due è stato visto ieri.
E più che un sospetto ora, è un fatto.
Il ragazzo è scomparso.

For awkwardness and shame
And all these manly sighs and tears
Which wouldn't be expended
If people condescended
Always to have their tête-à-tête's in threes.

SWALLOW

Assign your prettiness to me,
We'll make an absolute decree
Of quiet enjoyment which you'll bless
By sending sister somewhere else.

NIECE 2

Ned Keene is chasing me, gives me no peace.

SWALLOW

He went to the Boar to have a glass.
Sister and I will join him there.
If you don't want Ned you'd better stay here.

NIECE 1

They're all watching. I must wait
Till Auntie's turned her back.

SWALLOW

Bah!

NED

Ahoy!

MRS. SEDLEY

Mr. Keene! can you spare a moment?
I've something to say that's more than urgent,
About Peter Grimes and that boy.

Neither of them was seen yesterday.
It's more than suspicion now, it's fact.
The boy's disappeared,

NED

Vi aspettate che io agisca
Come un messo giudiziario o un poliziotto?

MRS. SEDLEY

Almeno potreste scomodarvi ad ascoltare
Quello che ho da dire.
Per due giorni ho tenuto gli occhi aperti
Per due giorni non ho detto nulla;
Solo guardato e preso appunti
Messo assieme indizio con indizio e pezzo a
pezzo
Ho ricostruito tutto il crimine.
Tutto indica Peter Grimes:
È lui l'assassino.

NED

Vecchia, siete fin troppo pronta
A gridare a squarciagola.
Se la gente ficca il naso negli affari degli altri –
No! Non mi tireranno ad aiutarli –
Vedranno che prezzo c'è da pagare!
Ditemi solo dov'è il corpo?

MRS. SEDLEY

Nel mare si trova l'apprendista
Che nessuno ha visto da giorni.
Assassinio orribile è,
Tremendo lo trovo.
Ho la pelle tutta un prurito,
Sotto il sangue è gelato!
Nella solitudine della mezzanotte
E nel silenzio elettrico
Ripercorro la storia
Il segreto soffocante.
Assassinio orribile è,
Io lo griderò ad alta voce.

NED

(che si sta annoiando ed arrabbiando, e ha sete)

Siete pazza, vecchia,
O è il troppo laudano?

MRS. SEDLEY

(come un avvocato che contro-interroga)

Ma Peter Grimes è stato visto?

NED

È via.

NED

Do you expect me to act
Like a Bow Street runner or a constable?

MRS. SEDLEY

At least you can trouble to hear what
I've got to say.
For two days I've kept my eyes open
For two days I've said nothing;
Only watched and taken notes
Pieced clue to clue and bit by bit
Reconstructed all the crime.
Everything points to Peter Grimes:
He is the murderer.

NED

Old woman, you're far too ready
To yell blue murder.
If people poke their noses into others' business
No! They won't get me to help them –
They'll find there's merry hell to pay!
You just tell me where's the body?

MRS. SEDLEY

In the sea the prentice lies
Whom nobody has seen for days.
Murder most foul it is,
Eerie I find it,
My skin's a prickly heat,
Blood cold behind it!
In midnight's loneliness
And thrilling quiet
The history I trace
The stifling secret.
Murder most foul it is,
And I'll declare it.

NED

Are you mad old woman
Or is it too much laudanum?

MRS. SEDLEY

Has Peter Grimes been seen?

NED

He's away.

MRS. SEDLEY

E il ragazzo?

NED

Saranno a pescare,

MRS. SEDLEY

È stata vista la sua barca?

NED

Perché dovrebbe?

MRS. SEDLEY

La sua capanna è abbandonata.

NED

Ho sete. Buona notte.

MRS. SEDLEY

And the boy?

NED

They're fishing, likely.

MRS. SEDLEY

Has his boat been seen?

NED

Why should it?

MRS. SEDLEY

His hut's abandoned.

NED

I'm dry. Good night.

(Il valzer termina – Egli si scioglie dalla presa di lei, entra al “Cinghiale” e sbatte la porta. – Il dott. Crabbe emerge dal “Cinghiale”. – Mrs. Sedley sin ritira nell'ombra delle barche. – Si sente il suono di un corno proveniente dalla Sala Civica. Il Rettore e altri abitanti del Borgo scendono dalla scalinata della Sala Civica.)

UN ABITANTE

Avanti, Rettore

(indicando il “Cinghiale”)

Non siamo graditi là, noi vecchi.

A BURGESS

Come along, Doctor –

We're not wanted there, we oldsters.

ABITANTI

Buona notte! È ora di andare a letto.

Buona notte! Buona notte! Buona notte, buona gente, buona notte!

BURGESSES

Good night – it's time for bed.

Good night! Good night! Good night, good people, good night!

RETTORE

Ho guardato dentro un momento, la compagnia è allegra,

Con giovani donne graziose e giovanotti in vena di divertimento;

Assetati come le mie rose, ma ora che il sole è tramontato

Darò l'acqua alle mie rose e lascerò a voi il vino.

RECTOR

I looked in a moment, the company's gay,
With pretty young women and youths on the spree;

So parched like my roses, but now the sun's down

I'll water my roses and leave you the wine.

ABITANTI

Buona notte! Buona notte! Buona notte, buona gente, buona notte!

BURGESSES

Good night! Good night! Good night, good people, good night!

RETTORE

Buona notte, dottor Crabbe, a tutti i buoni

RECTOR

Good night, Dr. Crabbe, all good friends good

amici, buona notte.
Non lasciate le signore in giro troppo tardi.
Il mio amore alle fanciulle, buona fortuna agli uomini!
Darò l'acqua alle mie rose e lascerò a voi il vino.

night.
Don't let the ladies keep company too late.
My love to the maidens, wish luck to the men!
I'll water my roses and leave you the wine.

(Il Rettore, il dottor Crabbe e gli abitanti del Borgo a poco a poco si allontanano verso le loro case.)

ABITANTI

Buona notte! Buona notte! Buona notte, buona gente, buona notte!

BURGESSES

Good night! Good night! Good night, good people, good night!

(Il suono della cornamusa si spegne)

MRS. SEDLEY

(ancora all'ombra della barca, continua a rimuginare)

Il crimine, che è il mio passatempo,
Addolcisce i miei pensieri;
Uomini che sanno infrangere la pace
E uccidere ogni convenzione –
Tanti fantasmi colpevoli
Con una natura furtiva
Turbano i miei pensieri di mezzanotte...

MRS. SEDLEY

Crime, which my hobby is,
Sweetens my thinking;
Men who can breach the peace
And kill convention –
So many guilty ghosts
With stealthy body
Trouble my midnight thoughts...

(Ellen e Balstrode risalgono lentamente dalla spiaggia. È chiaro che sono stati impegnati in discorsi seri. Mentre si avvicinano, Balstrode illumina con la sua lanterna il nome della barca più vicina "The Boy Billy". – Mrs. Sedley non si fa vedere.)

ELLEN

La barca è a riva?

ELLEN

Is the boat in?

BALSTRODE

Sì! da più di un'ora.
Peter sembra essere sparito.
Non nella barca, non nella capanna.

BALSTRODE

Yes! For more than an hour.
Peter seems to have disappeared
Not in his boat, not in his hut.

ELLEN

(dimostrando il maglione del ragazzo)

Questo ho trovato,
Giù vicino al segno della marea.

ELLEN

This I found
Down by the tide-mark.

(Si sta facendo buio. Per vedere bene l'indumento Balstrode lo tiene davanti alla lanterna)

BALSTRODE

È del ragazzo?!

BALSTRODE

The boy's?

ELLEN

La mia ancora ricamata sul petto!

ELLEN

My broidered anchor on the chest.

(meditabonda)

Il ricamo nella mia infanzia era

Embroidery in childhood was

Un lusso dell'ozio.
Una matassa di filo di seta che faceva
Sognare una vita di seta e di raso.
Ora il mio ricamo offre
Un indizio il cui significato cerchiamo di ignorare.
La mia mano si è ricordata della sua antica abilità –
Questi punti raccontano una storia curiosa.
Mi ricordo che stavo meditando
Sulle fantasticherie dei bambini
E solo che col semplice desiderio
Riuscivo a portare un po' di seta nella loro vita.
Ora il mio ricamo offre
L'indizio che cerchiamo di evitare.

(Il maglione è bagnato. Balstrode ne strizza fuori l'acqua.)

BALSTRODE

Lo troveremo, magari gli daremo una mano.

ELLEN

Non abbiamo potere di aiutarlo ora.

BALSTRODE

Abbiamo il potere. Abbiamo il potere.
Nel momento oscuro,
Quando un amico soffre
Un tormento fuori da questo mondo,
Non possiamo volgergli le spalle.
Quando l'orrore spezza un cuore,
Tutti i cuori sono spezzati.

ELLEN E BALSTRODE

Saremo là con lui.

BALSTRODE

Niente da fare se non aspettare
Poiché la soluzione
È oltre la vita – oltre
La dissoluzione.

(Escono insieme. – La musica da ballo ricomincia. Appena se ne sono andati, Mrs. Sedley va rapidamente alla porta della taverna.)

MRS. SEDLEY

(chiamando alla porta)

Mr. Swallow! Mr. Swallow!
Voglio Swallow l'avvocato!

A luxury of idleness.
A coil of silken thread giving
Dreams of a silk and satin life.
Now my broidery affords
The clue whose meaning we avoid.
My hand remember its old skill –
These stitches tell a curious tale.
I remember I was brooding
On the fantasies of children
And dreamt that only by wishing I
Could bring some silk into their lives.
Now my broidery affords
The clue whose meaning we avoid.

BALSTRODE

We'll find him, maybe give a hand,

ELLEN

We have no power to help him now.

BALSTRODE

We have the power. We have the power.
In the black moment
When your friend suffers
Unearthly torment
We cannot turn out backs.
When horror breaks one heart
All hearts are broken.

ELLEN AND BALSTRODE

We shall be there with him.

BALSTRODE

Nothing to do but wait
Since the solution
Is beyond life – beyond
Dissolution.

MRS. SEDLEY

Mr. Swallow! Mr. Swallow!
I want the lawyer Swallow.

ZIETTA

(venendo alla porta)

Che cosa volete?

MRS. SEDLEY

Voglio Swallow, l'avvocato!

ZIETTA

È occupato!

MRS. SEDLEY

Fatelo venire, per favore, questo è un affare ufficiale.

Una faccenda che riguarda il criminale del Borgo.

Per favore, fate come vi dico.

ZIETTA

I miei clienti vengono qui per stare in pace.

In silenzio, lontano da voi

E da seccature simili.

MRS. SEDLEY

Questo è un insulto!

ZIETTA

Scoprirete, finché sto qui, scoprirete

Che dico sempre quello che penso!

MRS. SEDLEY

Vi rimetterò al vostro posto,
Insolente!

ZIETTA

I miei clienti vengono qui per stare in pace,
Si prendono qualcosa da bere e un po' di tranquillità.

SWALLOW

(uscendo)

Ehi! Che cosa succede?
Ditemi che cosa succede.

ZIETTA

(entrando e sbattendo la porta)

Buona notte!

AUNTIE

What do you want?

MRS. SEDLEY

I want the lawyer Swallow.

AUNTIE

He is busy.

MRS. SEDLEY

Fetch him, please, this is official.

Business about the Borough criminal.

Please do as I tell you.

AUNTIE

My customers come here for peace,

For quiet, away from you

And all such nuisances.

MRS. SEDLEY

This is an insult.

AUNTIE

As long as I am here you'll find

That I always speak my mind.

MRS. SEDLEY

I'll have you know your place,
You baggage!

AUNTIE

My customers come here for peace,

They take their drink, they take their ease!

SWALLOW

What's the matter?

Tell me what's the matter?

AUNTIE

Good night!

MRS. SEDLEY

(indicando con gesto teatrale)

Guardate!

SWALLOW

Sono miope, lo sapete.

MRS. SEDLEY

È la barca di Grimes, tornata finalmente!

SWALLOW

Allora è diverso! Ehi!

(Grida dentro il "Cinghiale")

C'è lì Hobson?

HOBSON

(comparendo)

Eccomi, signore!

MRS. SEDLEY

Bene, ora le cose si stanno muovendo, ed era anche ora!

SWALLOW

Voi siete la guardia del Borgo,
Carrettiere Hobson.

HOBSON

Sì, sì, signore.

SWALLOW

In qualità di sindaco,
Vi chiedo di trovare Peter Grimes.
Prendete tutti gli aiutanti che vi occorrono.

HOBSON

Ma quel che sostengo io
È che è fuori in mare.

SWALLOW

(facendo segno)

Ma lì c'è la sua barca.

HOBSON

Oh! Manderemo una squadra alla sua capanna.

MRS. SEDLEY

Look!

SWALLOW

I'm short-sighted you know.

MRS. SEDLEY

It's Grimes's boat, back at last!

SWALLOW

That's different. Hey.

Is Hobson there?

HOBSON

Ay, ay, sir.

MRS. SEDLEY

Good, now things are moving; and about time too!

SWALLOW

You're constable of the Borough,
Carter Hobson.

HOBSON

Ay, ay, sir.

SWALLOW

As a mayor,
I ask you to find Peter Grimes.
Take whatever help you need.

HOBSON

Now what I claims
Is he's out at sea.

SWALLOW

But here's his boat.

HOBSON

Oh! We'll send a posse to his hut.

SWALLOW

Non è là! Batterete la costa,
La palude, i campi, le strade, il Borgo.

HOBSON

Sì, sì, signore.

(entra al "Cinghiale" chiamando)

Ehi, voi! Venite fuori ad aiutare!
Grimes è in giro! Avanti! Avanti!

MRS. SEDLEY

Il crimine – ecco il mio passatempo – è
Il tesoro delle città.
Di rado le menti di campagna
Si innalzano fino all'assassinio,
Il più nobile dei crimini
Che sono il mio studio.
E ora il crimine è qui
E io sono pronta!

(Hobson esce con Boles e altri pescatori – Mentre l'orchestra da ballo pian piano si tace, la gente esce dalla Sala Civica e dal "Cinghiale" e si affolla sul prato.)

CORO

Chi si tiene da parte,
Che il suo orgoglio si gonfi.
Chi ci disprezza,
Noi lo distruggeremo.
E la crudeltà diventa
Il suo lavoro.
Chi ci disprezza,
Noi lo distruggeremo.

(Si uniscono le due Nipotine, Mrs. Sedley, Boles, Keene, Swallow e Hobson.)

La nostra maledizione cadrà sul suo giorno
malvagio. Noi
Domeremo la sua arroganza.
Faremo pagare all'assassino il suo crimine.
Peter Grimes! Grimes!

(Tutti [sempre gridando] si disperdono in ogni direzione.)

Scena II°

La stessa scena della Scena Prima.

Alcune ore più tardi. Il palcoscenico è completamente vuoto – una fitta nebbia.

Si sentono in distanza una sirene e le grida dei cercatori.

(L'orchestra è muta)

VOCI

Grimes!

SWALLOW

If he's not there, you'll search the shore,
The marsh, the fields, the streets, the Borough.

HOBSON

Ay, ay, sir.

Hey, there! Come out and help!
Grimes is around! Come on! Come on!

MRS. SEDLEY

Crime – that's my hobby – is
By cities hoarded.
Rarely are country minds
Lifted to murder
The noblest of the crimes
Which are my study.
And now the crime is here
And I am ready!

CHORUS

Who hold himself apart
Lets his pride rise.
Him who despises us
We'll destroy.
And cruelty becomes
His enterprise.
Him who despises us
We'll destroy.

Our curse shall fall upon his evil day. We shall
Tame his arrogance.
We'll make the murderer pay for his crime.
Peter Grimes! Grimes!

VOICES

Grimes!

(Entra Peter, stanco e impazzito)

PETER

Tranquillo. Eccoti. Quasi a casa.
Che cosa è casa? calma come l'acqua profonda.
Dov'è casa mia? nel profondo dell'acqua calma.
L'acqua si berrà i miei dispiaceri sino ad asciugarli
E la marea girerà.

VOCI

Grimes!

PETER

Tranquillo. Eccoti. Quasi a casa.
Il primo morì, semplicemente morì...
L'altro scivolò, e morì...
E il terzo...
"Circostanze fortuite"...
L'acqua si berrà i suoi dispiaceri – i miei dispiaceri – sino ad asciugarli.
E la marea girerà.

VOCI

Peter Grimes! Peter Grimes!

PETER

Peter Grimes! Eccoti! Eccomi!
Svelto, svelto!
Adesso il pettegolezzo è messo alla prova.
Portate il ferro rovente e il coltello
Perché ciò che si fa ora si fa per la vita...
Avanti! Mettetemi a terra!
"Rimettete indietro i cieli e ricominciate daccapo."

VOCI

Peter Grimes!

PETER

Old Joe è andato a pescare e
Young Joe è andato a pescare e
Saprete che è andato a pescare quando
Sbarcherete il prossimo banco.

VOCI

Peter Grimes!

PETER

Steady. There you are. Nearly home.
What id home? Calm as deep water.
Water will drink my sorrow dry
And the tide will turn.

VOICES

Grimes!

PETER

Steady. There you are. Nearly home.
The first one died, just died...
The other slipped, and died...
And the third will...
"Accidental circumstances"...
Water will drink his sorrow – my sorrow – dry
And the tide will turn.

VOICES

Peter Grimes! Peter Grimes!

PETER

Peter Grimes! Here you are! Here I am!
Hurry, hurry!
Now is gossip put on trial.
Bring the branding iron and knife
For what's done now is done for life...
Come on! Land me!
"Turn the skies back and begin again."

VOICES

Peter Grimes!

PETER

Old Joe has gone fishing and
Young Joe has gone fishing and
You'll know who's gone fishing when
You land the next shoal.

VOICES

Peter Grimes!

PETER

Ellen. Datemi la mano.
Ecco – la mia speranza è in mano vostra,
Se voi mi lasciate solo...
Riprendetevi la vostra mano!
La questione è finita,
L'amicizia è perduta,
Il pettegolezzo urla,
Tutto è stato detto.

VOCI

Peter Grimes!

PETER

Al diavolo il vostro perdono,
Al diavolo la vostra vendetta.
E Dio abbia pietà di voi.

VOCI

Peter Grimes! Peter Grimes!

PETER

Li sentite che gridano il mio nome?
Li sentite?
Il vecchio Davy Jones risponderà:
Vieni a casa, vieni a casa!

VOCI

(molto vicine)

Peter Grimes!

PETER

(gli risponde urlando)

Peter Grimes! Peter Grimes!

(Ellen e Balstrode sono entrati e stanno a guardare. Poi Ellen si avvicina a Peter)

ELLEN

Peter, siamo venuti per portarvi a casa.
O uscite da questa orribile notte.
C'è qui Balstrode, vedete. Peter, non mi sentite?

(Peter non la nota e canta in un tono simile a un singhiozzare prolungato. Si sentono ancora le voci che gridano "Peter Grimes!", ma più da lontano e più dolcemente)

PETER

Quale porto dà riparo alla pace
Lontano dalle ondate di marea
Lontano dalle tempeste!
Quale porto può abbracciare

PETER

Ellen. Give me your hand.
There now – my hope is held by you.
If you leave me alone...
Take away your hand!
The argument's finished,
Friendship lost,
Gossip is shouting,
Everything's said.

VOICES

Peter Grimes!

PETER

To hell with all your mercy
To hell with your revenge.
And God have mercy upon you.

VOICES

Peter Grimes! Peter Grimes!

PETER

Do you hear them all shouting my name?
D'you hear them?
Old Davy Jones shall answer:
Come home, come home!

VOICES

Peter Grimes!

PETER

Peter Grimes! Peter Grimes!

ELLEN

Peter, we've come to take you home.
O come home out of this dreadful night.
See here's Balstrode. Peter, don't you hear me?

PETER

What harbour shelters peace
Away from tidal waves
Away from storms!
What harbour can embrace

Terrori e tragedie?
Il suo seno è anche un porto –
In cui la notte si volge in giorno.

Terrors and tragedies?
Her breast is harbour too –
Where night is turned to day.

BALSTRODE

(si avvicina a Peter e parla)

Avanti, vi aiuterò con la barca.

BALSTRODE

Come on, I'll help you with the boat.

ELLEN

No!

ELLEN

No!

BALSTRODE

(parlando)

Fate vela finché perdetevi di vista la terra. Poi affondate la barca. Mi sentite? Affondatela. Addio, Peter.

BALSTRODE

Sail out till you lose sight of land, then sink the boat. D'you hear? Sink her. Goodbye, Peter.

(Assieme spingono la barca giù per il pendio della riva. – Balstrode ritorna e fa cenno di addio con la mano. Prende Ellen che sta singhiozzando silenziosamente. La calma e la conduce con cautela verso casa, giù per la strada principale. – Il gesto degli uomini di spingere la barca è stato il segnale per l'orchestra di riprendere a suonare. Ora inizia l'alba. – L'alba arriva al Borgo con una dolce sequenza di visioni e suoni. – Si accende una candela che risplende da una finestra spoglia. Un'anta viene aperta. – Hobson e la sua squadra si incontrano alla spicciolata sul prato presso la Sala Civica. Chiacchierano, scuotono la testa, segnalano che la ricerca è senza speranza, spengono le lanterne e, mentre alcuni si volgono verso casa, altri vanno verso le barche. – Reti vengono portate dalle case dalle mogli dei pescatori. Servitori aprono la porta principale della taverna e cominciano a fregare la soglia. – Il dottor Crabbe arriva dall'aver assistito a un parto, con la sua borsa nera. Sbadiglia e si stira. Fa un cenno del capo ai servitori. – Il Rettore arriva per le prime preghiere del mattino. – Mrs. Sedley lo segue. – Ned Keene toglie le ante al suo negozio.)

CORO

A coloro che passano per il Borgo i suoni rivelano
Il freddo inizio di un altro giorno.
E le case che dormono presso l'acqua
Si svegliano al gorgoglio cadenzato della
marea.

CHORUS

To those who pass the Borough sounds betray
The cold beginning of another day.
And houses sleeping by the waterside
Wake to the measured ripple of the tide.

(Mr. Swallow esce e parla ai pescatori)

SWALLOW

C'è una barca che affonda fuori in mare,
Riferisce la guardia costiera.

SWALLOW

There's a boat sinking out of sea,
Coastguard reports.

PESCATORE

Nelle vicinanze?

FISHERMAN

Within reach?

SWALLOW

No.

SWALLOW

No.

PESCATORE

Guardiamo un po' col cannocchiale.

FISHERMAN

Let's have a look through the glasses.

(Alcuni pescatori vanno con Swallow alla spiaggia e guardano. Uno di loro ha un cannocchiale)

CORO

O misurata cadenza dei giovani che tirano
Una barca appena entrata per sistemarla in fila,
Oppure suono cupo che da una campana di
passaggio
Dà l'addio a uno spirito dipartito.

CHORUS

Or measured cadence of the lads who tow
Some entered hoy to fix her in their row,
Or hollow sound that from the passing bell
To some departed spirit bids farewell.

ZIETTA

Che cosa c'è?

AUNTIE

What is it?

BOLES

Niente che io riesca a vedere.

BOLES

Nothing I can see.

ZIETTA

Una di questa voci.

AUNTIE

One of these rumours.

(Escono le nipotine e si mettono a lucidare gli ottoni dell'esterno del "Cinghiale")

TUTTI

Con moto incessante va e viene la marea,
Avanzando riempie il canale largo e vasto,
Poi di nuovo verso il mare con incedere maestoso
Scorre nel riflusso ancora terribile e profonda.

ALL

In ceaseless motion comes and goes the tide
Flowing it fills the channel broad and wide
Then back to sea with strong majestic sweep
It rolls in ebb yet terrible and deep.

FINE DELL'OPERA